

# **The Science of Translation :**

**(an introduction,  
with reference to Arabic-English  
and English-Arabic translation)**

by

**M. ENANI**

revised by

**H. Darwish**



# Contents

	<b>Page</b>
1. Preface .....	5
<b>Part I :</b>	9
2. Unit 1 : The Language of Abstractions : Is it universal ? ...	11
3. Unit 2 : Semantic changes in the lexical item .....	13
4. Unit 3 : Synchronic Vs Diachronic approaches .....	16
5. Unit 4 : Conceptual frameworks reflected in the style .....	20
6. Unit 5 : Arabic Abstract Style : translation problems .....	28
7. Unit 6 : Limits of interpretation in translation .....	32
8. Unit 7 : Communicating the sense : the problems .....	33
9. Unit 8 : What is “translation style” .....	40
<b>Part II : The interaction of Arabo-Islamic Culture with</b>	<b>47</b>
<b>European Cultures, by Professor M. Hamdy</b>	
<i>Ibrahim</i>	
10. Unit 9 : An Overview .....	49
11. Unit 10 : Philosophy and Logic .....	50
12. Unit 11 : Literature .....	51
13. Unit 12 : Science, mathematics and astronomy .....	52
14. Unit 13 : Geography .....	54
15. Unit 14 : Medicine .....	55

16. Unit 15 : Equal interaction based on the indivisibility of knowledge and thought .....	57
17. Unit 16 : Mediterranean Culture .....	58
18. Unit 17 : The Idea of Difference .....	60
19. Unit 18 : On the Sublime .....	61
 <b>Part III : On Class : How to translate academic style into Arabic ?</b>	 82
20. Unit 19 : Class .....	84
21. Unit 20 : Economic classes .....	86
22. Unit 21 : Political classes .....	97
23. Unit 22 : Cultural classes .....	98
24. Unit 23 : Integrative Versus analytical approach .....	104
25. Unit 24 : Social Class in empirical sociology .....	108

## Preface

This book is an introduction to the “Science of translation”, if ever such a science existed. Professor Nida's ‘*Toward a Science of Translation*’ (I & II) may have drawn the attention of linguists to the possibility of engaging in a process of formalizing, generalizing and rule-setting which, for most of them, should constitute a solid enough ‘scientific’ basis for translation; but the many books produced in the 1990s on translation have shown that the possibility of that process remains just that — only a *possibility*. The study of translated texts, being the material of research, putatively equated with the hard facts of science, is only a study of variables : for each translated text represents no more than an individual effort, based mostly on intuition and governed by factors that are too varied to generalize about, hence the difficulty of formalization. Even the recent highly-rated attempt by Mona Baker to adopt a modern linguistic approach to translation from and into Arabic is based on ‘a back-translation’ approach which is far from flawless. The ‘back-translations’ are produced by the author herself and carry all the symptoms of individual bias. Even if she was a gifted translator, her ‘back translations’ would remain only ‘assumptions’ — never the ‘hard facts’ needed for a science as we understand it. Other books admit the variability and shy away from rule-setting and so come closer to ‘reflections’ on translation, with a good promise of providing a future researcher with a base for scientific work.

The central problems may be summed up as follows : ‘every

language’, Professor Lyons tells us in his 1995 *Linguistic Semantics* (p. 90) ‘divides up the world, or reality, in its own way’. The possibility of *perfect* synonymy between English and Arabic must, therefore, be excluded. To state that ‘lexical differences’ will always exist is to preclude the possibility of semantic equation which is the primary goal of translation. And insofar as every translated text will always be ‘*imperfect*’ the study of translation will also include the study of *imperfectious* — which will be no less individual and subjective than the actual act of translation itself. The difficulty of the lexical approach is compounded by the so-called Sapir-Wharf hypothesis, namely that ‘what we think of as the world or reality is very largely the product of the categories imposed upon perception and thought by the languages we happen to speak’. (*ibid*). ‘Essentially’, Lyons adds, ‘the same view was taken, at the turn of the century, by the Swiss linguist Ferdinand de Saussure’. According to this view, moving from English into Arabic, or vice-versa, will be tantamount to moving from one world view to another, and the purely linguistic approach will never be adequate.

Another problem arises from the fact that the entities or the concepts which the *atomistic* theory in semantics confine to specific words are never independent : they are, as structuralism has taught us, interdependent in so far as they exist in *grammar and* in a *system of thought*. They are sometimes described as syncategorematic : they are words (word forms) whose meaning and logical function derive from the way in which they combine with (syn-) other independently defined categories, however tentative *and* variable the definition may be — a difficult proposition requiring illustration. The incongruity of the use of a word like راعى (as a translation of *Sponsor*) in such recent expressions as [ شركة كذا الراعى الرسمى للدورة الصيفية ] is due to the interdependence of

Sponsorship (to finance an ‘event’ and make use of it for publicizing a given product) with the established sense of the Arabic word as ‘Shepherd’, or caretaker, overseer — even ruler ! The grammar plays a no less important part — for the implied ‘is’ in the Arabic structure suggests a fact, indisputable and definitely correct. The reader feels that a decree has been issued by some high authority to establish this fact ‘officially’. It may be rendered thus : “X company *is* the official sponsor of the summer Tournament”. How different the meaning would be if the structure was modified to read :

- ١- شركة ( س ) سوف ترعى الدورة الصيفية رسمياً !
- ٢- شركة ( س ) تتبرع لرعاية الدورة الصيفية رسمياً !

1. ‘X’ company to sponsor the summer tournament, officially.
2. ‘X’ company' donates a sponsorship, officially, to the summer tournament (?)

The central *sense* seems to be the same, but the *meaning* has changed. It is the structure, here, that has modified the meaning. The structuralists insist, justifiably, that the meaning must be seen to derive as much from the word-form and word order as from the entities represented by words, according to the atomistic theory. Lyons comments :

Indeed, structuralism as a philosophical doctrine maintains in its extreme forms that entities have no essence or existence independently of the structure that is imposed by thought or language upon some otherwise undifferentiated world-stuff. It is a heady doctrine, and many semanticists have been intoxicated by it. Diluted with a sufficient measure of naïve realism, it is not only philosophically and psychologically defensible, but provides, in my view, an

empirically sounder basis for linguistic semantics than does  
any atomistic theory of meaning. (*ibid*, 90-91)

The obstacles facing a student of contrastive structure in Arabic and English are, however, inseparable from those encountered in handling the ‘categories’, or even the syncategoramatic units. Any separation of the two spheres will lead to the falsification of results. Granted that any study of translation, as any study of two languages, will involve a measure of subjectivity, any book on the ‘science of translation’ will remain only tentative, paving the way to the establishment of such a science rather than constituting a basis for any science as such.

This book deals with the major problems in both areas outlined above — the lexical and the structural. It should help the learner to acquire a better understanding of the problems involved, for without such an understanding, no ‘solutions’ will even be possible.

**M. Enani**



# PART I



## Unit (1)

### The Language of Abstractions : Is it Universal ?

It may be possible to describe the evolution of the language of science as consistently in the direction of abstraction. In its higher echelons, science enables man to generalize by abstracting certain qualities from certain objects in order to re-classify such objects according to different principles : new categories are born every day and the 'semantic range' of each term changes with further research. In the animal kingdom, where the classification seems reasonably fixed, scientists use different systems for categorization so that even specific terms are further qualified to prevent confusion and others are expanded to include other categories. Thus a predacious bird has come to be distinguished from a bird of prey, though in Arabic we have one term for both, namely الطيور الجارحة . The frigate bird طير الفرقاطة belongs to the former, not to the latter which has come to denote any bird of the order 'Falconiformes' (hawks, falcons, vultures and ospreys (الباز ، الصقر ، النسور ، غراب الماء) which eat other animals but feed chiefly on carrion الجيفة . The common adjective predatory now refers to any person or animal living (or characterized) by plundering, robbing or exploiting others — not simply by capturing and feeding on other animals الحيوانات المفترسة أو السباع . In so far as it seeks to generalize, so as to deal with the categories arranged and re-arranged according to different bases, the language of modern science aspires to that of philosophy : in its farthest reaches, and especially in the human sciences, it has become too abstract. It is

increasingly turning into the language of thought and as such, is *ideally* universal, the perfect example of which being the language of mathematics.

To state that the language of science can be universal is not to conclude, however, that it can be shared by people all over the world. As the qualities abstracted vary from one culture to another, the bases for classification will differ. Translation deceives us into thinking that the ‘agreed’ translated terms will facilitate the task of universalization; but what we often have in mind is basic vocabulary (which in semantics is concerned with basic concepts). In fact, even basic vocabulary is coloured by contexts, as ‘pragmaticians’ will tell you so that a simple term like ‘food’ can become *غذاء* (or *أغذية* in the UN parlance, cf. Food and Agriculture Organization *منظمة الأغذية والزراعة*) or *طعام*. A voracious eater *شهره / نهم / طاعم / أكل* is one who devours large quantities of food (*يلتهم / يزدرد* ravenous, gluttonous ?) And the choice of the translated term will depend on the context, which is naturally determined by culture.

### Lesson :

- \* The language of abstractions can be *but is not* universal.
- \* Examine the differences between Arabic and English use of the concept of *vision*.

to look into the matter *ينظر فى الأمر*

to look up to an ideal *إلى مثل أعلى يتطلع*

to look at a painting *يتأمل لوحة فنية*

to look for a solution *يبحث عن حل*

**To the Student :** Can you find more examples ?

## Unit (2)

### Semantic Changes in the Lexical Items

Apart from basic vocabulary, notwithstanding its problems, even seminal concepts are rarely shared by Arabic and English. Consider the concept of science itself which most people will translate as العلم . Even UNESCO (The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization), which used to call itself : منظمة الأمم المتحدة : للتربية والعلوم والثقافة has recently changed العلوم to العلم claiming that the adjective refers to a more specific pursuit. In fact the modern European concept refers to physical sciences (physics, chemistry, biology etc) believed to have been born in the seventeenth century. It is commonly agreed that the scientific tradition established in the late nineteenth century and which is very much with us today, relied on the well-known five-stage method, namely observation (sensuous data) hypothesis (conceptual premise) experiment (a physical exercise under controlled conditions) theory (conceptual conclusion), and law (a general rule which enables the scientist to predict a *result* in comparable conditions). The Arabic concept is, however, rooted in the religious tradition, so much so that the Arabic noun العلماء (written 'ulemas' in English) is almost equal to the early meaning of 'doctors', (such as the early fathers of the church, distinguished by eminent learning, and later, the leading schoolmen). Recent attempts to overcome this early sense, so essential to the Arabic word, as the Quran amply illustrates, by using it in the plural, as in the *Faculty of Science* كلية العلوم , have left a hurdle uncleared namely, دار العلوم — *Dar el-Uloum*, i.e. literally the House of Learning or of Sciences, an

early college, now a fully fledged faculty of the university of Cairo, (recently renamed كلية دار العلوم ) but is devoted to the study of traditional Arabic and *Islamic* subjects. Consider the following use of the term by Taha Hussein himself, the exponent of modern thought and learning :

كان الأزهر معهداً يدرس فيه العلم ، لأنه العلم ، لا يحد الدرس فيه إلا بطاقة الأستاذ المعلم والطالب المتعلم ، وكانت حرية الدرس في الأزهر كأحسن ما تكون حرية الدرس سعة وانطلاقاً ، يصطدم فيه الرأي بالرأى ، والمذهب بالمذهب ، فلا ينشأ عن هذا الإصطدام إلا ما يكون من الحوار العنيف والجدال الشديد الذى يذكى جذوة البحث ، ويزيد خصب العقل ، ونفاذ البصيرة وحدة الملكات .  
( أوراق مجهولة للدكتور طه حسين - ١٩٩٧ ) ، ص ١٠٨

Al-Azhar was an educational institute where knowledge was imparted, simply because it was knowledge. No limits were set to the pursuit of knowledge, apart from the capacities of both learner and teacher. The freedom of learning in Al-Azhar was ideal in its freedom and unrestricted scope. Opinions clashed and doctrines jostled, with the outcome confined to heated conversations and cogent arguments. This promoted better research, richer minds, deeper insights, and sharper faculties.

Today we tend to distinguish knowledge المعرفة from science; as well as between the adjectives معرفى (cognitive) and علمى (scientific) as the former has gained an unrivalled place in philosophy (epistemology نظرية المعرفة) and semantics علم دلالة الألفاظ , while the latter remains confined to the natural sciences and those human sciences which aspire to the same level of certainty which characterizes the findings of, say, the physicist. We talk of scientific

method العلمى المنهج in psychology in the hope that our experiments will be as laboratory-controlled and the results as absolutely certain as those of the genetic engineering specialist. And we talk of the scientific method in economics, in politics and in language learning — and in literary scholarship !

### Lesson :

- \* There are differences between the uses of the same word in the same language. Spot the difference between :

I know he is there

أنا أعلم ( واثق ) أنه هناك

and

I know only a few facts about this area

أعرف إلا حقائق معدودة عن هذا المجال ( المنطقة ) لا

So, when someone answers your claim that someone is faithful by saying ‘You don't *know* that, do you ?’the meaning will be :

أى ليس لديك من الأدلة ما يقطع بصدق دعواك ( ولكنك لست متأكداً ) -





## Unit (3)

### Synchronic Versus Diachronic Approaches

Just as the term for science varies in implication from one culture to another, the abstractions used in science vary considerably, even in their most direct meaning, from one language to another. A famous Arabic word, ( الحكم ) is used to refer, as an immediate ‘signified’, to *judgment*, but has a multitude of other meanings in different contexts. The original or the most obvious and direct meaning is retained in such works as Kant's *Critique of Judgment* نقد الحكم where the term means ‘understanding, good sense, discrimination’ as is implied by the Quranic verse « أتيناك حكماً وعلماً » (Joseph, 22) (to him we gave judgment and knowledge). To this sense is allied the noun, another difficult abstraction, الحكمة — commonly rendered as ‘wisdom’, though in the Quran it can have the added meaning of ‘profound discretion, good reasoning, or correct insight’ as it is often ‘collected’ with (the Revelation or the Book) as in the verses « وما أنزل عليكم من ( البقرة : الآية ٢٣٨ ) « وأتيناك الحكمة وفصل الخطاب » (سورة ص - الآية ٢٠ ) where it is associated with the ‘ability to decide, or to determine’ and thus confirms that meaning of judgment. Similarly, the Bible adds another dimension to the more generalized meaning, which is justice or right (righteousness) or equity, *Isaiah*. (61/8) “For I the Lord love Judgment” — alternatively rendered in the Revised English Bible as *Justice*. How close the two meanings are can be seen from the other noun, again used significantly in the Quran with reference to God,

الحكيم or الحاكم . The two morphological versions in Arabic can be regarded as equivalents, though the difference in implication will always depend on the context : the comparative أحكم may be used with each الحكامين (the wisest of the wise) and أحكم الحكامين as in the famous verse « أليس ا > بأحكم الحكامين » (*The fig*, 8) “Is not God the justest of the Judges ?) (Arberry) “Is not Allah the Wisest of all judges ? (Pickthall) “Is not God the wisest of judges ?” (Yusuf Ali) The other plural of حاكم — namely الحكام — is also meant to refer to the judges, as in verse 188 of *The Cow*, and all translators agree.

Today this intrinsic Arabic meaning of the word and its cognates has been confined to the work of the judiciary, under the influence of the recent changes in the structure of the modern state. The judge is no longer حاكم but قاضى ; though the sentences he passes are أحكام . Incidentally, the term ‘verdict’ is also rendered as حكم (in effect a judgment on the guilt or innocence of the defendant only) whilst a sentence is closer to the Arabic عقوبة (penalty — normally a term of imprisonment, though we still hear of capital punishment which is the death penalty, and of people ‘sentenced to death’). The word حكم has in legal jargon come to mean any court decision, but the plural is also used ( أحكام ) in referring to the ‘provisions’ of a legal text, a legal instrument or an international treaty. We hear of تنفيذ أحكام الاتفاقية / اللائحة that is, implementation of the provisions of an agreement / a Statute / Regulations etc. The old meaning of حكومة (as it occurs in a famous speech by Ali Ibn Abi Taleb) has been transferred to a totally new concept, though with implications rooted in the original sense, namely the Government. Ali Ibn Abi Taleb used the term in the following context « ولقد كنت أمرتكم فى هذه الحكومة أمرى ، ونخلت لكم مخزون

« ... رأيسى in addressing his rebellious supporters, with reference to the question of ‘arbitration’, commonly rendered and known in today's Arabic as التحكيم and the rebellious faction are known as المحكمة (or الحرورية the *Harouriyah*, that is the people of حروراء / Haroura' a place near Al-Koufah). The original meaning of a different form of the verb تحكّم that is, to be despotic, has since gained another dimension, namely to ‘refer to the judgment of God’, as the *Khawarij* or the dissenters said ‘There can only be one judgment : God's’. Ali's statement may thus be rendered as “I had given you in this *case* an order, and sifted for you my stored opinions” where *case* is the legal term for a modern dispute or a question referred to arbitration. Old Arabic dictionaries equate الحكم with الحكومة but a modern one adds the meaning of government as a modern sense of the term.

It is this modern sense, however, that comes to mind whenever one reads the term حكم or any of its cognates. We today speak of حاكم (the Governor of Canada) and of نظام الحكم (system of government) or محاولة قلب نظام الحكم (regime) of النظام الحاكم (attempting a coup d'etat, or a putsch) of الإطاحة بالحكومة (overthrowing the government) and so on. So established has this sense been in modern standard Arabic that a well- known verse in the Quran has been re-interpreted (or misinterpreted) accordingly. The verse is « ومن لم » « ... » (The Table, 44) where يحكم must mean ‘judge’, whether it refers to ‘general discrimination’ in general or to passing judgment on certain questions or in certain *cases* in particular. The sense of ‘rule’ has been given to the word, and الحاكم والمحكوم have come to mean the ‘ruler and the ruled’, so much so that an uninitiated reader might think Kant's *Critique of Judgement* to be a book in politics.

The problem of translating abstractions into Arabic (or from Arabic) is therefore compounded by the fact that old (archaic ? obsolete ? obsolescent ?) meanings are not only embedded in modern ones but they also coexist with them. The original meaning of judgment is implicit in the new meaning given to الحاكم (governor, ruler) even if this is not immediately recognizable; and the original meaning has become too specific, as the division of powers in the modern state into the Legislative, the Executive and the Judiciary has made it necessary to separate the function of the حاكم (the Executive or the government) from that of those who pass judgment in courts of law من يحكمون بين الناس ! There has been, in other words, a diachronic basis for the classification, besides the accepted synchronic one. Ideally, the diachronic level is reserved for the specialists, and advocators of the synchronic approach will argue that we should never bother about old meanings except in historical research; but Arabic is an exception. Confusion will all too often arise when one reads modern writers brought up on the language of the ancients : we tend to interpret نزاهة الحكم as meaning ‘impartial or honest government’ but then it can also mean ‘impartial judgment’. The context will, no doubt, determine which sense is intended, but the fact that we have two bases for the classification of abstractions, one ancient, the other modern, will require the translator to be conscious of both, and to decide which one to adopt — an added difficulty in translating any Arabic text.

### **Lesson :**

Remember the difference between a synchronic semantic approach and a diachronic one. Try to apply it to other concepts in Arabic.

## Unit (4)

### The Conceptual Framework as Reflected in the Style

Consider the following paragraph which is taken from a book published as recently as 1998 :

لما غزا مروان القرظ بن زنباع قبيلة بكر بن وائل وقع فى الأسر ، فطلب من أسره أن يذهب به إلى خماعة بنت عوف بن محلم وكان مروان قد أسدى لها يداً فيما سلف من دهرها ، فلما ذهبوا به إليها أجارته من كل مكروه . وكان مروان قد أساء إلى عمرو بن هند ملك العرب وطاغية الحيرة ، فاقسم عمرو على ألا يعفو عن مروان حتى يضع يده فى يده ( أى يملكه من نفسه ) وكان عمرو إذا ملك فتك ، فلما علم بمستقره من عوف أرسل إليه لياتيه به ، فقال عوف : قد أجارته ابنتى وليس إليه من سبيل إلا العفو فأجاباه عمرو إلى ما طلب وعفا عن مروان . وما كان ليعفو عنه بعد أن ظفر به لولا أن أجارته المرأة .

د . محمود عرفة محمود - العرب قبل الإسلام - ص ٣٩٢-٣٩٣ .

When Marwan Al-Quraz Ibn Zinba' invaded the tribe of Bakr Ibn Wa'il, he was captured and taken prisoner. He asked his captor to take him to (Lady) Khom'ah bint Awf ibn Muhlim, to whom he had once done a favour; and when he was taken to her she declared that he would be under her protection and that she would shield him from any possible threats. Meanwhile, the Arab King and tyrant of Al-Heerah, Amr Ibn Hind, had once been wronged by Marwan and had taken an oath never to forgive him until Marwan surrendered to him. Amr was known, however, to be in the habit of killing his captives. Learning from Awf about Marwan's whereabouts, he sent word to him asking for Marwan to be handed over. "Well, my daughter has

granted him protection”, Awf said, “there is nothing you can do now but to grant him forgiveness”. Amr granted his request and forgave Marwan. He would never have forgiven Marwan, now he was so close at hand, had not the woman given him protection.

Not only are the concepts (the ideas of invasion, redemption of captives, and protection) alien to our modern world, but the style itself relies on a set of abstractions that reflect the mode of thinking in that distant past. The concept, for instance, of ملك العرب can not be rendered as ‘king of the Arabs’ as the Arabs in pre-Islamic times never had a kingdom, in the modern sense of the term. Concepts of ‘wronging’ someone, or the concept of ‘injury’ or danger or threat مكره , or indeed doing somebody a ‘favour’ are too vague for present-day readers; and so are the concepts of ‘surrender’, once given in terms of the traditional (customary) gesture of ‘giving somebody one's hand *in submission*’, and later in the difficult verb يملك (that is, to have power over somebody, hence *to enslave*). An even more difficult concept is that of ظفر به which today means ‘had him in his power’ : in the text it means ‘nearly got him’.

The difficulty of rendering the abstractions, which can only be diachronically approached, is exacerbated by the use of metaphor, albeit as ‘dead’ figures of speech. Look at أسدى لها يداً and, rather than say ‘in the past’, the writer says وفيما سلف من دهرها , and finally, the expression which is not yet totally obsolete ليس إليه من سبيل . The writer, though still young and who currently works as a professor of history in our university, is so immersed in the idiom of the ancient language that he cannot rephrase the anecdote in modern standard Arabic. he sometimes adopts the modern style, but soon reverts to the old ‘mode of thought’ when he reports an ancient incident. On the

same page we read :

كانت المرأة العربية تتحمل مسؤولياتها نحو قومها بالتدخل الإيجابي فى إطفاء نار الحرب إذا ما استمرت طويلاً وكثير فيها القتلى والجرحى . فمن ذلك أن الحارث بن عوف المرى - سيد العرب - قال ... المرجع نفسه - ص ٣٩٣-٣٩٤

Arab women shouldered their responsibilities towards their people by positively intervening to extinguish the fire of war, if too prolonged, and if the Casualties are too many. As an illustration, Al-Harith Ibn Awf Al-Morry, the Arab potentate once said ...

Like chieftain, potentate is vague. And just as *ملك العرب* simply meant *an Arab king* (or leader, or chieftain) so *سيد العرب* must give a similar meaning. While the idea of 'positive intervention' is certainly modern, like the very concept of 'responsibility', that of being a king or Lord or Master is not. Abstractions exist in both Arabic and English and, indeed, in all languages, but the conceptual framework differs from one to the other.

The language of science can only be universal if the concepts and ways of reasoning are universal. This is the ideal aspired to by modern writers (and thinkers) in the human sciences; and Arab writers hope to share the modern 'solid' method of denotation evolved and improved down the centuries by the writers of European languages. Indeed, sociologists will today use conceptual formulas as often as scientists will use chemical or physical ones. There is a tendency towards uniformity of denotation, most obviously shown in the Arabic terminology in the physical sciences. A fluid can be either a liquid or a gas; it is therefore *مائع ( الجمع موائع )* which can refer to a *سائل* or to a *غاز* and the substitution of the former to either of the latter terms is

frowned upon by scientists. In the human sciences this ideal of precision remains an aspiration, for the abstractions, apart from the difficulties said to be attributable to the different modes of thought or reasoning, with the underlying diachronic problems hence of 'classification', are rendered even more difficult by the texture of classical Arabic itself where dead figures of speech play such a central role. In the above — quoted passages the reader is expected to 'abstract' a meaning from every metaphor — never to dwell on the figures of speech themselves. And even in today's Arabic we describe somebody's attitude as **مُتَمَيِّعٌ** implying that it is undecided or non-committal or simply unclear; the metaphor may be due to the fact that all fluids have no fixed shape but take the shape of the vessel they are kept in. Amorphous ? Shapeless ? Any adjective with a clear-cut meaning will do; but what about **تمويح القضية** (should be **تميع**) — the expression now common in politics ? Does it mean to 'dilute' (by adding extraneous matter which has the effect of thinning the substance) or causing the 'question' or the 'case' to lose its shape — its proper shape, that is, and, consequently be 'distorted' ? Are we to shun metaphor altogether ?

Modern writing seeks the ideals of abstraction, made possible through generalization, and precise meaning (denotation) but does not banish the power of metaphor altogether. In Hegel's *Phenomenology of the Mind* metaphor is thought of as the only fit medium of expressing 'subtle spiritual realities' which are otherwise impossible to convey. But it is to the figurative language as used in the eighteenth century that modern scientists and scholars are opposed — that is, as dead figures ornamentally used. Dr. Arafat uses 'إطفاء نار الحرب' (rendered as 'to extinguish the fire of war') and Taha Hussein in the



previously quoted passage uses *يذكى جذوة البحث* which is totally disregarded as metaphor but rendered 'promotes better research' while it literally means 'fans the flames of research higher' or 'keeps the live coals of research glowing'. Another dead metaphor in the same passage *خصب العقل* has been rendered 'richness of mind' when in fact it literally means 'mental / intellectual fertility'. As the writer here is simply using these figures of speech as part of traditional Arabic idiom in a non-literary context, the metaphors are thus discarded.

In literature, however, the use of imagery is of prime importance. A poet resorts to imagery not for decoration or for expressing difficult philosophical intuition but as an essential means of intuiting his subject matter. Indeed, a whole school of modernism (the Imagist School) had fought against those very ideals of scientific language, targeting abstraction in particular as the arch-devil. In literary arts, the ideal was thought to approach those of visual and auditory arts, and, contrary to the scientific discourse, to speak to the senses. Arabic has used both the abstract mode in scientific writing (such as in the *Epistles of the Brethren of Purity* رسائل إخوان الصفاء) and the imagist mode, albeit dominated by dead figures of speech, in literature. Criteria varied from time to time, but the difference, both in European languages and in Arabic, never consisted in the actual words (lexical items) used but in the method of approach, what I have referred to earlier as 'reasoning', and in the presentation of ideas.

Original writing in both languages shows that if the ideas are well organized, scientific writing abstract or not, will be easy to translate, with a minimum of what I have elsewhere called 'transformational tricks'. I shall give here examples of such writing in Arabic, both

characterized by the nominal style, and separated by more than one thousand years. Here is the first :

أقسام ، شىء يمشى ، و شىء يطير ، و شىء أربعة الحيوان على  
يسبح و شىء ينساح . إلا إن كل طائر يمشى وليس الذى يمشى ولا  
يطير يسمى طائراً . والنوع الذى يمشى على أربعة أقسام ، أناس  
وبهائم وسباع وحشرات .  
( الجاحظ - /الحيوان )

1. There are four kinds of animals : those that run, those that fly, those that swim, and those that creep. Every bird can run, but it cannot be called a bird if it could not fly as well. Those that run are classified into four kinds- people, beasts of burden, wild animals and insects.
2. Animals may be classified into four categories : those that run, fly, swim or creep. While every bird can run, it must be able also to fly to be a bird. Running animals are subdivided into people, beasts of burden, wild animals and insects.

Written as early as the ninth century A.D., the text shows that Arabic is capable of precise expression that is almost totally free of redundancies. Al-Jahiz refers initially to *sections* أقسام then refers to the first section as a *kind* نوع . Today we may use a more specific terminology, but the translator will not depart too much if he or she should interpret the *division* as *classification* or the *sections* as *categories*. The translator may not, however, use a modern term (such as *species* or *genres*) as that would *add* a modern flavour to an ancient text. The first version echoes the structure of the original, and the changes introduced in the ‘transformation’ are minimal : indeed, others are or should be equally valid :

1. Animals are four kinds .....
2. Animals are divided into four kinds (sections etc.)

A more recent example of the nominal structure occurs also in scientific writing, this time in economics.

القطاع العام ( الإنتاج العام ) ليس الصورة الوحيدة لتدخل الدولة النشاط الاقتصادي وربما ليس الصورة المثلى لدور الدولة في والاجتماعى . ولذلك فإن تقليص دور القطاع العام - فى الحدود التى تبرر ذلك - ليس بالضرورة تقليصاً لدور الدولة . وعلى العكس فقد يؤدي ذلك إلى استرجاع هيبة الدولة وفعاليتها عندما تتخصص فيما أهلت له ، وهو استخدام سيادتها لوضع السياسات العامة وقواعد السلوك واستخدام سياسات الإنفاق ( وليس الإنتاج ) كوسيلة لتحقيق أهدافها .

( حازم البيلاوى ، التغيير من أجل الاستقرار ، ١٩٩٨ ،

ص ١٤٠-١٤١ )

The Public Sector (public production) is not the only form of state intervention. It may not even be the ideal form of the role of the state in socio-economic activities. Within the limits that justify it, a reduction of the role of the public sector is not necessarily a reduction of the role of the state. It may, on the contrary, result in a recovery of the prestige and effectiveness of the state, as it would help the state perform its proper functions, namely to use its sovereign powers in policy formulation, establishing codes of ethics, and in employing expenditure (rather than production) policies as a means of achieving its objectives.

The reason why this kind of writing is so easy to translate is not that the ideas are contemporary or modern or universal, (although in

fact they are); the real reason is that the author of this book is a ‘born writer’ — a man capable of straight thinking and expressing himself in a tidy and meticulously calculated manner, in spite of the sophisticated ideas handled.

**Lesson :**

The conceptual framework differs from one language to another. This is reflected in the style which mirrors the mode of thought of the people using each language.

## Unit (5)

### Arabic Abstract Style : Translation Problems

It is amazing that modern standard Arabic (MSA) can be used in a variety of ways today, all influenced by the ‘scientific mode’. I have elsewhere dealt with the evolution of MSA, focusing on a few structural features (cf. my *Comparative Tone*, Cairo, 1995); my concern here is with the unbridled use of abstractions as a result of translating or mistranslating foreign texts, and the rise of what I shall call ‘translation style’ — a foreign flavoured variety of Arabic. As the scientific mode gained a commanding position in recent times, the tendency to use abstractions grew stronger. And, as recently shown in Pinker's *The Language Instinct* (1994) language influences thought, and this kind of writing has influenced our ways of thinking, not only in academia but at the level of the popular press as well.

The change in language commonly thought of in terms of ‘development’, should not however be regarded as having changed *in value*. The fact is that there are now sharper distinctions between disciplines (literature as a creative effort not excluded) *and* a tendency to interrelate all fields of human knowledge. People in the west tend to think more in abstractions, and the tendency is assuming vast proportions as many people opt for abstractions in the hope of appearing ‘scientific’.

Modern Standard Arabic has been changing also — which is only natural — in the direction of the scientific mode. But the specific problem with Arabic is that the development has been directly

influenced by the abstractions of that ‘mode’ and Arab writers, no less than foreign ones, are seeking to impress their readers by appearing ‘scientific’. Most readers are not, however, impressed. A typical Arabic reader would like to have a text that is easy enough to understand, and, if translated, the text should ideally explain the unusual ideas or the unfamiliar concepts presented. To avoid the undesirable impact of unfamiliar abstractions the translator may have to ‘simplify’ by paraphrasing — but then he must also introduce the new terminology regardless of comprehensibility — hence the dilemma.

Take the prime example from a recent text on the World Trade Organization. A writer tells us :

Any anti-dumping measures, such as quota-restrictions, tariffication or other countervailing measures, notwithstanding the difficulty of enacting the relevant enforceable legislation, should be internationally sanctioned.

The statement may be easy to understand in an economic context; and the economist will have no difficulty in ‘translating’ the compounds into simple statements. But the sentence is taken from a newspaper report, and the assumption is that it is addressed to the general reader. Can the translator produce an equivalent in Arabic ? Most translators simply give the agreed terms (the ‘trade’ terminology) without considering the comprehensibility to the Arabic reader; but others will try to explain. Here are the two alternative versions :

أ - إن أى تدابير لمكافحة الإغراق ، مثل تحديد الحصص أو الجمركة

أو غير ذلك من التدابير التعويضية ، يجب أن يوافق عليها دولياً ،  
بالرغم من صعوبة سن القوانين المحلية ذات الصلة لتنفيذ ذلك .  
( ترجمة الأمم المتحدة )

ب- يجب أن يوافق المجتمع الدولي على أى تدابير [ تتخذها دولة من  
الدول ] لمكافحة الإغراق ، سواء [ كانت تتمثل فى ] تحديد  
الحصص [ من الواردات ] أو الاستعاضة عن القيود المفروضة  
على الحصص برسوم جمركية ( وهو ما يسمى بالجمركة ) أو  
سوى ذلك من التدابير التعويضية ، رغم صعوبة سن القوانين  
المحلية اللازمة لتنفيذ ذلك .

( ترجمة مقترحة )

The words between square brackets have been added for the sake of clarity (and to slow down the rhythm of the text). The term 'tariffication', being new even in English, has been first explained, before the new Arabic equivalent is given in brackets. The sentence still contains two expressions not quite familiar to the Arabic reader, viz. 'anti-dumping' and 'countervailing measures'. Apart from using the common 'tricks of the trade', such as changing the passive construction into the active voice with the help of an appropriate subject extrapolated from text (i.e. internationally sanctioned = sanctioned by the international community = the international community must give sanction to) the translator is faced with a host of abstractions that cannot be avoided in the Arabic text. Some have been successfully changed into concrete terms (quota-restrictions = restrictions imposed on quotas of *imports*) and others have been explained and repeated in the following phrase, though one or two remain unexplained.

No translator can, obviously, undertake to explain every

abstraction (tariffication being an exception). Some are indeed metaphors and the translator will be happy to find the equivalent. 'Dumping' has been translated into the agreed term إغراق which literally means 'drowning' or 'sinking', a near enough concept to that of 'jettisoning'. In today's *Al-Akhbar* (6 August 1998) a witty journalist provides the punning headline « حتى لا نسقط في بحر الاغراق » (p. 4) (approximately 'How not to fall in the Sea of Dumping'). The original sense of discarding as 'rubbish' is, however, lost. To explain the term, by saying for instance that it means selling a product at a price below the original cost to gain market advantage, may be too much for the translator. The other term, countervailing, has been explained by the use of an Arabic word which paves the way for the accepted Arabic term, namely استعاضة leading to تعويض hence تعويضية. This is not, however, always possible, and the translator is sometimes forced to intervene to explain.

### **Lesson :**

Remember that Arabic is capable of using the abstract style : the main thing is that the writer should use modern reasoning which is common to all languages.



## Unit (6)

### Limits of Interpretation in Translation

The translator's dilemma is therefore whether to assume that his reader is well versed in the subject (as most UN translators do) and proceed to use what he believes to be the accepted Arabic terms for the English abstractions, or to play the interpreter and volunteer any explanations he deems necessary. Another example from a recent glossary of sociological terms should further illustrate the dilemma :

Aristotle saw the state as a community involving communication between a multiplicity of individual perspectives. Whereas this concerns individual purposive action in the political sphere, Aquinas introduced into medieval Christian thought a broader theoretical conception in which God's nature is communicated in the creation of his creatures. This model led to the generalization of the concept of communication to all human beings and at the same time to a differentiation, which became central for modernity, between the particular (political) and the universal (social) communication community.

This is the kind of writing one has come to expect in today's scholarship — abstract, compact and elliptical, 'complete with' vogue words and those with less precise meaning (such as 'model' and 'involving' respectively). The translator is forced here, if only to give the straightforward meaning, to explain, even to paraphrase. Look at the following two versions, the first 'freer' than the second :

كان أرسطو يعتبر الدولة مجتمعاً يجرى فيه التواصل بين العديد من وجهات النظر الفردية ، وكان يعنى به التواصل بين الأفعال الفردية المتعمدة فى المجال

السياسى . ثم جاء طوما الأقوينى فأدخل فى الفكر المسيحى فى العصور الوسطى تصوراً نظرياً أوسع نطاقاً إذ قال بأن عملية الخلق تتضمن توصيل صفات ا > أو طبيعته إلى المخلوقات ، مما أدى إلى تعميم مفهوم التواصل بحيث أصبح يشمل جميع أفراد الجنس البشرى ، وإن كان قد أدى فى الوقت نفسه إلى تفرقة أصبحت تحتل مكانة أساسية فى الفكر الحديث ، وهى التفرقة بين التواصل الخاص ( فى المجتمع السياسى ) والتواصل العام ( فى المجتمع الإنسانى ) .  
(93 words)

Now look at the more literal version :

كان أرسطو يرى أن الدولة مجتمع يجرى فيه التواصل بين العديد من المنظورات الفردية . وإذا كان ذلك يتعلق بالأفعال الفردية الهادفة فى المجال السياسى ، فإن الأقوينى أدخل فى الفكر المسيحى فى العصور الوسطى تصوراً نظرياً أوسع يقول إن طبيعة ا > يجرى توصيلها فى عملية خلق مخلوقاته . وأدى هذا النموذج إلى تعميم مفهوم التواصل ليشمل جميع البشر وفى نفس الوقت إلى تفرقة أصبحت أساسية للحادثة ، أى التفرقة بين مجتمع التواصل الخاص ( السياسى ) ومجتمع التواصل العام ( الاجتماعى ) .  
(73 words)

The literal version is considerably shorter and, read *after* the first version, seems more accurate; but this is quite deceptive; for the extra 20 words are essential to the interpretation. The central play on words here concerns the key word “commune” and its cognates. What the translator faces here is *a tour de force* by the writer who deliberately changes the meaning of the central word, used as a ‘root word’ or a ‘pivotal term’, every time he uses a cognate. The first ‘community’ implies, in fact, ‘having things in common’ as well as being members of a group : the ‘political’ sphere points in the direction of the Greek

'polis', where the inter-related members of the group are bound together by the *locale* (the city) and the *community* of interests (the *common* life in the city). It is in the light of this that *communication* becomes تواصل rather than توصيل or إتصال ; and the meaning is, of course, reinforced by the use of the crucial *between*. The following sentence corroborates this reading and forces the translator to stick to the adjective فردى rather than any reference to الفرد or to الأفراد . *Individual* comes to mean the opposite of 'common'; it is where interaction becomes meaningful; and it is the prerequisite for any *kind* of communication. In other words, the perspective may belong *not* to an individual but to a group (a party) — much in the same way as a purposive action might. The idea of the individual is therefore not fully developed here; and it is Aquinas who specifies the role of the individual, more or less explicitly.

The second 'communicate', therefore, is essential to the *change* in the concept. It does not refer to any communication in the sense of تواصل or اتصال but is confined to the sense of توصيل ! Note that the crucial term 'creatures' should mean all beings not merely human beings; but the translator, aware of the trap, sticks to the letter of the text, until the next sentence specifies human beings. The final sentence begins with the vogue word 'model', which cannot mean anything to the Arabic reader and is judiciously omitted. Needless to say, the change in the last words in that sentence is essential for the meaning to be 'communicated' clearly and accurately.

Now consider the following sentence which comes immediately *after* the preceding paragraph : it is vital for my argument about the 'abyss of abstraction' (modeled on Wordsworth's 'abyss of idealism') into which many contemporary writers fall :

This idealizing extension of the concept of communication to all human beings, and its simultaneous differentiation into political and social communication, made it a favoured point of reference for modern sociology and social philosophy.

Let us first try to translate the sentence without clearing the hurdle 'idealizing' :

وهذا التوسع فى مفهوم التواصل بحيث يشمل جميع أبناء البشر ،  
مع تقسيمه فى الوقت ذاته إلى تواصل سياسى وتواصل اجتماعى ، هو  
الذى جعله نقطة مرجعية مفصلة لعلم الاجتماع الحديث والفلسفة  
الاجتماعية الحديثة .

The only change here is the use of *تقسيم* instead of *تمييز* or *تفرقة* ; but the awkward *نقطة مرجعية* should perhaps be replaced by *نقطة انطلاق* or, better still, *من المعايير الأساسية* or *معيّاراً* (used by modern sociology etc.) But the hurdle persists ! In what sense is that extension 'idealizing' ? To idealize, the dictionary will tell you, is to make 'ideal' (to think of or represent as ideal; to regard or show as perfect or more nearly perfect than is true). And an 'ideal' is that which exists as an idea, model, or archetype; or that which consists of ideas. The other sense in which the term refers to a perfect model may also be implied : after all, how can we be sure what the writer has in mind ? For the first meaning, perhaps *التجريدى* will do as *الفكرى* followed by 'concept' will be too tautological; for the second only *المثالى* seems to be acceptable. Which one should the translator opt for ?

هذا التوسع التجريدى فى مفهوم التواصل

is obviously vague; should the adjective be changed by a translator's trick into a clause ?

وهذا التوسع فى مفهوم التواصل ، الذى يجرده [ من أى سياق محدود ] حتى ...

Equally cumbersome. Should we try مثالى ?

وهذا التوسع المثالى فى مفهوم التواصل بحيث يشمل الجنس البشرى كله ...

One wonders whether مثالى is the right word — for, to be sure, it is not ideal, but idealizing ! Perhaps a whole sentence is required :

وهذا التوسع فى مفهوم التواصل ، الذى يسمو به إلى مستوى المثل العامة [ أو المثال ] ، بحيث يشمل أبناء البشر جميعاً ... الخ .

To read on is to find confirmation of this interpretation; and ‘read on’ is what every translator should do before opting for a given interpretation :

Marx, in the *Grundrisse*, uses the differentiation between political and social communication to turn Aristotle's *zoon politikon* into a ‘society’ of individuals ‘acting and speaking together’. C.S. Peirce analyses the scientific community from the perspective of an (idealized) communication community and G.H. Mead brings the social processes of individualization by means of socialization into the framework of a ‘universal discourse’.

فان كارل ماركس يستعمل التمييز بين التواصل السياسى والتواصل الاجتماعى ، فى كتابه « الخطة الأساسية » ، للقول بأن « الحيوان الاجتماعى » الذى تحدث عنه أرسطو ليس فى الحقيقة سوى مجموعة من الأفراد الذين « يعملون معاً ويتحدثون معاً » . وأما بيرس فقد قام بتحليل مجتمع العلماء من منظور مجتمع المثالى [ أو من منظور التواصل المثالى فى مجتمع ما ] وكذلك نرى أن ج.هـ. ميد

يضع عمليات التفرد الاجتماعية [ أى اكتساب كل فرد وعيه بفرديته  
فى المجتمع ] فى إطار ما يسمى بالكلام العالمى [ أو التواصل أو  
الخطاب العالمى ] بفضل عملية الانتماء الاجتماعى .

### **Lesson :**

The translator's dilemma is how far he feels free to interfere in the text he's translating into another language ? How far he is allowed to explain, adjust or even correct the phrasing to adapt his new text to the culture of the target audience ?

## Unit (7)

### Communicating the Sense : The problems

#### **The Translator as Interpreter :**

It may be concluded that a good translator is expected to undertake a measure of interpretation, if only to make such abstract terminology comprehensible to unfamiliar audiences. There is, however, a limit to the liberties he is allowed to take : he may get round an expression, occasionally; he may paraphrase if all else fails; but he must ultimately accept the typical terminology of each discipline, regardless of whether his audiences will be equally capable of grasping the meaning immediately or not. Arabic has adapted *reasonably* well to the demands of the abstract language of science; but the qualification is important. The language of teaching in many university faculties remains English (Medicine, Science, engineering etc), and many subjects that used to be taught in Arabic (Algebra, Chemistry etc) are now being taught in English. This has inevitably influenced the evolution of an abstract Arabic idiom, and many people are annoyed by the abstractions used by the highly educated. True, most people have grown accustomed to ‘dumping’ and to ‘anti-dumping measures’, as the new GATT and WTO (with its recent TRIPS and TRIMS agreements) have come to be facts of daily life in the Arab world. Popular abstractions, such as Intellectual Property Rights الملكية الفكرية , privatization الخصخصة , and, indeed, the New World Order النظام العالمي الجديد bother no one now. But the issue at stake concerns not so much individual terms, however abstract, as the willingness of the reading public to deal in abstract thought not

only in books but also in the daily press.

**Lesson :**

The translator is required at all times to act as medium : his Arabic — speaking readers want to *understand* first. Comprehensibility is the ideal. It does not matter how far he deviates from the structure of the original as long as he can in the end reach his audience.



## Unit (8)

### What is ‘Translation Style ?

The adaptation of Arabic has been made to appear too sudden, to the point of shocking an older generation; and the degree to which Arabic style has come to accommodate modern learning has varied considerably from one discipline to another. The reason, I believe, is that in some disciplines translation has outpaced original writing (and thinking). ‘*Translation style*’ sometimes dominates, with disastrous consequences for the reader. By *translation style* I mean the literal rendering of foreign texts, complete with abstractions (however, incomprehensible), especially by inexperienced translators. Some of these translators may be scientists; they may even be specialists of high standing in their fields, but may lack the linguistic talent required to get their ideas across to the reader. Cynically put by an expert, ‘some may even successfully handle the atom, but *can never tell* us how !’ Some of them are not only thinkers but also doers, though alas ! They cannot communicate. Others have received their training in English and seem to be totally at a loss when asked to express their ideas in Arabic. To this category of ‘scientists’ must be added that of the ‘beginners’ who, taking their first steps in translation, venture to produce book after book of hopeless gibberish.

I fear the last category most. With ‘scientists’ I am only worried about style and expression, (provided, of course, that the text is fully understood) but with beginners I worry about everything. *Translated Style* is used by both; and you could tell if the Arabic is original or translated by observing the typical features of the English Structure in



One last word : the present writer sees no great difference between a society that had accepted, in ages long gone, relations of slavery, and a society which allows, organizes and taxes prostitution as a recognized service, or, indeed a society whose members receive no more than subsistence wages.

The status of a slave girl does not differ much from that of a harlot. The status of a worker who receives from his employer enough wages for survival, so as to resume work in the following day, cannot be different from that of slave supported by his master for the same purpose. The world is as yet uncivilized.

On pages 158-159 we read :

ولم تبدأ الجهود المصرية للقضاء على تجارة الرقيق فى الأقاليم التابعة لمصر وحتى داخل مصر نفسها تأخذ شكلاً جدياً إلا مع قدوم الخديوى إسماعيل ، والذي استغل الرغبة القوية التى ظهرت فى الغرب للقضاء على النخاسة لخدمة ما كان يسعى إلى تحقيقه من تطوير لحركة الكشوفات المصرية فى الأقاليم الاستوائية وضم المناطق الجديدة التى يتم اكتشافها إلى الممتلكات المصرية ، وهو ما دفع به إلى عقد اتفاق مع السير صموئيل بيكر فى ٢٧ مارس سنة ١٨٦٩م للقيام بقيادة حملة عسكرية فى هذه المناطق بدعم من الحكومة المصرية ، كان أحد أهدافها القضاء على الميليشيات المسلحة التى كان يديرها أشخاص من العرب والبرتغاليين لصيد الرقيق ، ثم استغلال الرقيق الذى تم صيده فى نقل كميات العاج التى يتم نهبها حتى الساحل ، ثم تصدير الصنفين معاً أو بيعهما للتجار المحليين .

The initial subject is too long for idiomatic Arabic; stylistic infelicities suggest that this text may have been translated, or copied or based on an original English text; the original may only have been consulted. The translator of the original may have slavishly followed the 'advice' of beginning a sentence in Arabic with a verb; of turning passive

constructions into the awkward مصدر + يتم and of linking all sentences with relative pronouns or similar 'connectives'. Structures such as كان يديرها and خدمة تطوير are glaring examples of foreign idiom badly translated. Perhaps the original was :

Egyptian efforts to combat the slave trade in the territories under Egyptian control, even in Egypt itself, did not begin in earnest until khediv Ismail came to power. Taking advantage of the strong desire in the West to abolish the slave trade, he hoped to develop the Egyptian exploration of the equatorial zone and to annex any newly explored territory to the Egyptian dominions. An agreement was therefore made with Sir Samuel Baker, on 27 March 1869, to lead a military expedition in that region, with support from the Egyptian government. One of its aims was to disband the armed militias run by a number of Arab and Portugese merchants who captured slaves, used them in transporting the ivory they have plundered to the coast, then exported or sold both slaves and ivory to local traders.

A possible Arabic rendering is :

أما الجهود المصرية لمكافحة تجارة الرقيق فى المناطق الخاضعة لمصر ، بل وفى مصر نفسها ، فلم تبدأ بداية جادة حتى تولى الخديوى إسماعيل حكم مصر ، إذ أنه استغل ما أبداه الغرب من رغبة قوية فى إلغاء تجارة الرقيق فى تنمية حركة الكشف الجغرافية فى المناطق الاستوائية ، وضم ما يكتشف من أراض جديدة إلى الممتلكات المصرية . وهكذا عقد الخديوى اتفاقاً مع السير صموئيل بيكر فى ٢٧ مارس ١٨٦٩ لقيادة حملة عسكرية فى تلك المناطق بدعم من الحكومة المصرية . وكان من أهداف هذه الحملة تشتيت العصابات المسلحة التى كانت تحت إمرة عدد من التجار العرب والبرتغاليين ، والذين كانوا يستخدمونها فى صيد الرقيق ، واستخدام هذا الرقيق نفسه فى نقل العاج الذى نهبوه إلى الساحل ، ثم يصدرون الرقيق والعاج معاً إلى الخارج ، أو يبيعون هذا وذاك إلى التجار المحليين .

The passage may not have been copied from any foreign (English) source; but the ‘facts’ are not thought out by the writer, and must have been taken from some book or similar source. His references in the footnotes clearly show that he consulted translated books, and he often quotes freely without specifying the cited words or indenting. So, even if he had written the passage himself, certain parts read as though they are translated or copied from somewhere, or, which is the more likely, adapted from a translation. Consider the use of the Arabic verb القضاء على in the three sense of ‘combating’, ‘abolishing’ and ‘disbanding’. The Arabic word is categorical and, as such, symptomatic of the tendency of Arabic writers to think in black and white (no shades of grey) : the translator uses it as an umbrella term for the entire gamut of meanings placed by a thesaurus under a single entry. It is the laziness of the beginner that makes the translator try to convey such specific meanings with one general term. This is merely an offshoot of the translator's dilemma, for even if he is experienced enough to overcome the structural weaknesses I referred to earlier in the Arabic text, he will have to decide whether to give his style a distinct Arabic flavour by using the umbrella terms or to be specific and use a word for each meaning. The amazing thing is that this ‘offshoot’ contributes to the original dilemma : for the umbrella terms might create an air of familiarity with the ideas (as most Arabic readers hate the shades of grey) but they seem to sit uneasily in a text containing foreign ideas. If, on the other hand, the translator opts for the specific equivalents of the original terms, the result may be a text smacking too much of a foreign original. Most of the writing done in academia these days *in Arabic* tends to adopt one of these two choices : some writers especially in the human sciences, seem to care more for

precision than for genuine Arabic style (idiomatic, elliptical and rhetorical); but others sacrifice a good deal to attain that style. Behind both attempts (choices) lies a desire to appear 'scientific' by using abstractions. But while the advocates of precision opt for the foreign abstractions which reflect a foreign mode of thinking, as illustrated by the passages quoted from the glossary of sociological terms, the masters of Arabic style try to dress their novel (foreign / modern) ideas in a language whose terms have come to be too loose to convey modern ideas.

The crux of the dilemma for the translator is, as I have endeavored to illustrate, whether to interfere adequately in the translated text to render comprehensible those concepts that are too unfamiliar (because based on different principles of classification) to be rendered in single terms and so to play the interpreter as well as the translator, notwithstanding the dangers herein involved, or to try to transmit the original abstractions, regardless.

The trouble with foreign abstractions is that some of them seem to belong to the category of 'scientific terminology' without actually being scientific at all. Indeed, some of them appear awesome enough to appear incapable of having more than an Arabic version. They cast a spell on the translator (who is, in most cases, a learner) who becomes afraid to change what he believes, or what he was taught, to be the correct Arabic equivalent. The passage on communication has furnished a good example; and even here, where no scientific terms seem to have been used, words like 'develop' loom large as a vogue word whose meaning varies from *يطور* to *ينمى* to *يضع* or even *يبتكر*. Translation style is a fact of modern Arabic writing; and it owes more to the misunderstanding of abstractions than to any poor structure or departure from idiomatic Arabic.

**Lesson :**

As a result of the universalization of the language of science, modern standard Arabic has developed an abstract style similar to that of most living European languages. Some people call it ‘translation style’, but it is in fact the outcome of an interaction between our indigenous mode of thought and the universal language of science.

## **PART II**

### **The Interaction Between Arabo-Islamic and European Cultures** A paper by Professor M. Hamdy Ibrahim

A - 10 Units in Arabic (9-18)

B - The full translation of units (9-18) into English

**- A -**





## Unit (9)

### نظرة شاملة

استطاعت الحضارة العربية الإسلامية منذ فترة مبكرة من تاريخها أن تنتبه إلى أن تواصلها وتفاعلها مع الحضارات الأخرى هو الأمر الذي سوف يثريها ويؤدي إلى إزدهارها في مختلف الميادين والتخصصات . فبدأت منذ بواكير العصر الأموي ( عام ٦٨٧ وما بعده ) حركة نشطة للترجمة ونقل الحضارة بلغت ذروتها خلال العصر العباسي ، حيث وجدت في شخص ولاة الأمور الحاكمين رعاية وتشجيعاً قل أن يسبق لهما مثيل . وبدأ العرب في الاطلاع على مؤلفات الفرس واليونان والرومان سواء في ميدان الآداب أو في ميدان العلوم . ويحسب للعرب في هذا الصدد أنهم لم ينقلوا النظريات العلمية بمعزل عن تطبيقاتها العملية ، ذلك أنهم أدركوا بفطنتهم أن العلم الاغريقي قد مر بمرحلتين : مرحلة النظريات والفكر النظري التي سادت خلال العصر الكلاسي حتى القرن الخامس ق.م. ، ومرحلة التطبيقات العملية التي سادت خلال العصر الهيلينستي إبان القرون الثلاثة السابقة على الميلاد ، وكان أهم مركز حضارى لها هو مدينة الاسكندرية القديمة منذ انشائها على يد الاسكندر الأكبر عام ٣٣٢ ق.م. لقد فعل العرب المسلمون ما فعلناه نحن في عصرنا الحديث حينما فكرنا في نقل التكنولوجيا من الشعوب التي سبقتنا في هذا المضمار ، وما فعله اليابانيون في مطلع هذا القرن حينما نجحوا في نقل التكنولوجيا الأوروبية ، وما هم ينافسون أربابها ومخترعيها ويبرعون في تطويرها لدرجة تثير الإعجاب . إذن فقد نقل العلماء العرب آخر ما وصل إليه العلم الاغريقي وطوروه تطويراً مذهلاً جعل الأوروبيين يعجبون بقدرتهم الفائقة على نقل المعرفة وسرعة استيعابها ومن ثم تطويرها .

## Unit (10)

### الفلسفة والمنطق

وكان الميدان الأول الذى شد انتباه العرب المسلمين هو ميدان الفلسفة والمنطق ، وكان المنطق هو الذى ظفر منهم بالعناية والاهتمام . ولو تساءلنا لماذا المنطق بالذات ، فإن الإجابة هى أن المنطق قديماً كان بمثابة منهج البحث العلمى فى العصر الحديث : فهو الذى ينظم الفكر ويرتب الأدلة ، وهو الذى يوجد الأساس المشترك للفهم . كذلك كان المنطق هو القادر على مد الفلاسفة المسلمين بالبراهين والأدلة التى يصل بها العقل البشرى إلى إثبات وجوده ، وعلى تزويدهم فى الوقت نفسه بالقدرة على دحض أفكار الفلاسفات الأخرى وتفنيدها الإيديولوجيات التى يستند إليها خصومهم أو المناهضين لهم .

ولقد نجح الفلاسفة العرب فى إنشاء فلسفة اسلامية ذات طابع متميز رغم ارتكازها منذ البدء على مؤلفات الفلاسفة الاغريق مثل أفلاطون وأرسطو وأفلاطون وزينون ، ورغم اعتمادهم فى البداية على ما ترجمه رواد حركة الترجمة مثل « حنين بن اسحق » عن السريانية . كذلك نجح الفلاسفة العرب فى جعل المنطق الأرسطى أساساً لكل فكر ولكل نظرية ، لأنه كما سبق القول كان بمثابة المنهج العلمى الذى لا تقوم نظرية بغير وجوده ، ولا يستقيم فكر نظرى بدونه . ويكفى أن نذكر هنا أن « الفارابى » ، المعلم الثانى بعد أرسطو ، والشيخ الرئيس « ابن سينا » ، والعلامة المتألق « ابن رشد » قد طاولوا بقاماتهم فلاسفة الاغريق القدامى وأصبحوا رواداً بالنسبة لفلاسفة عصرنا المحدثين . كما يكفى أن نذكر أن المنهج التجريبي الحديث الذى وضع مواصفاته « فرانسيس بيكون » يدين فى كثير من أساسياته للعلماء العرب المسلمين الذين جعلوا التجربة والمشاهدة والملاحظة والقياس هم الأساس فى دراسة العلوم ، مثل الطب والطبيعة والكيمياء والجغرافيا ، ونقلوا الرياضيات من مرحلة النظر إلى مرحلة التطبيق .

## Unit (11)

### الأدب

أما الميدان الثانى أمام العرب فكان الأدب : ولقد ترجم العرب فى هذا الصدد كتابى أرسطو فى الشعر والريتوريقا ( الخطابة ) ، مما أسهم فيما بعد فى إنشاء علم البلاغة وتطور النقد العربى بدءاً « بقدامة بن جعفر » و « أبى هلال العسكري » . وكما تعرف العرب على الأدب الفارسى من خلال ترجمات رائدة مثل ترجمة « كليلة ودمنة » لابن المقفع ، كذلك تعرفوا على الأدب اليونانى من خلال ترجمات قليلة ، أكثرها شهرة ترجمة ملاحم الشاعر العظيم « هوميروس » . غير أن معرفة العرب بالأدب اليونانى لم تكن ضافية لاقتصارها فى هذا المقام على الدراسات النقدية التى بدأها الفيلسوف أرسطو .

ولما كان العرب أهل فصاحة وبيان فقد أقبلوا بشغف على الاطلاع على مؤلفات الاغريق فى النقد الأدبى ، وعلى إسهامات علماء مدرسة الاسكندرية القديمة من أمثال « ديمتريوس الفاليرى » و « زينودوتوس » و « أرسطارخوس النحوى » و « أرسطوفانيس البيزنطى » و « ديديموس » ، فى ميدان الدراسات الأدبية وعلم تحقيق النصوص القديمة ونشرها . ولقد حاكى الباحثون العرب نظراءهم الاغريق فى هذا المجال : فاعتمدوا مثلهم على القياس ، وعلى دحض الرواية الشفهية التى لا تستند إلى رواية موثوق فيه ، وعلى الرجوع إلى المصادر الأصلية لاثبات صحة وجهات نظرهم .

لقد كان للباحثين العرب المسلمين الفضل الأكبر فى ترجمة مؤلفات أرسطو وغيره من المفكرين الاغريق فحفظوها من الضياع والاندثار ، بعد أن فقد الأصل الاغريقى لنصوص عديدة منها . ولكن خلال عصر النهضة تمت ترجمة هذه النصوص من اللغة العربية إلى اللغة اللاتينية ، ثم عكف الباحثون بعد ذلك عليها ليحققوها على ما لديهم من شذرات ومخطوطات ناقصة وينقلونها بعد ذلك إلى اللغة اليونانية . ويكفى أن نذكر فى هذا المجال أن كتاب الشعر لأرسطو قد عرف أولاً فى ترجمته بالعربية ثم بعد ذلك فى صورته اليونانية ، وهناك مؤلفات لأرسطو مثل كتاب « العبارة » قد فقد أصلها اليونانى ولا توجد حتى الآن سوى فى ترجمتها العربية .

## Unit (12)

### العلم والرياضيات والفلك

وفى مجال العلوم نبغ العلماء العرب المسلمون فى الطب والرياضيات ، وجعلوا الجبر فرعاً جديداً من علم الحساب ، وأسسوا علماً جديداً عرف بواسطتهم فى العالم باسم الكيمياء ، وحققوا انجازات رائعة فى الطبيعة والبصريات ؛ ولقد اهتم العرب بدراسة العلوم التى أرست دعائمها مدرسة الاسكندرية خلال القرون العشرة التى سبقت ظهور الاسلام . ولقد توافقت النزعة التجريبية التى تميز بها العلم السكندرى مع اتجاهاتهم ومع حضارتهم القائمة على التوازن والتعاون بين مختلف الاتجاهات ، والتى لا يتغلب فيها اتجاه واحد على بقية الاتجاهات . ومن هنا رفض العلماء العرب أن تكون السيادة للفكر النظرى وحده ، أو أن يتم النظر على حساب التجربة والتطبيق . وكانت هذه النزعة التطبيقية قد بدأت على يد علماء مدرسة الاسكندرية القديمة الذين فصلوا العلوم عن الفلسفة ، فأدى هذا بعد فترة من الزمن إلى ازدهارها ونموها وظهور ملامحها وخصائصها المميزة .

وفى مجال الرياضيات أعجب العرب بهندسة « إقليدس » لدرجة أنهم اعتبروه من أصل عربى ، كما اهتموا بتطبيقات « أرشميديس » الهندسية ، وباسهامات « ديوفانتوس » السكندرى الذى كان أول من استخدم الرموز الجبرية فى علم الحساب ، والذى يعتبر واحداً من الذين مهدوا الطريق أمام العرب فى تأسيس علم الجبر بعد ذلك على يد العالم العربى

الشهير « الخوارزمي » .

وفى مجال علم الفلك وجد العلماء العرب أمامهم تراثاً إغريقياً يبدأ بالفلكي « كونون » ومن بعده « أراتوس » السكندري ، ثم « أرسطارخوس » الفلكي الذي توصل قبل « كوبرنيكوس » إلى أن الشمس هي مركز الكون لا الأرض كما كان سائداً ، والذي حاول قياس محيط الكرة الأرضية . وهناك أيضاً الفلكي « هيبارخوس » الذي أثبت أن مسار الكواكب حول الشمس بيضاوي لا دائري . ولقد نبغ عدد من علماء الفلك العرب المسلمين فى تطوير هذا العلم وتنميته ، ومن أشهرهم اسحق بن نور الدين الذى عرف باسم « البطروجي » لأنه ولد فى « بطروج » بالقرب من قرطبة . ولقد عارض « البطروجي » آراء « بطليموس » الإغريقى وعدلها وخاصة فيما يتعلق بدوران الكواكب فى مسار بيضاوى كما أسلفنا . ولقد تمت ترجمة مؤلفات « البطروجي » إلى اللغة اللاتينية حوالى عام ١٢١٧ .

وهناك أيضاً العالم الفلكي العربي « الزرقالى » (١٠٢٨-١٠٧٨) الذى كان يعيش فى « طليطلة » باسبانيا ، والذي تمكن من أن يثبت أن ذروة الشمس فى كبد النهار تساوى أوجها إبان الليل .

ولقد ترجم « جيرارد الكريمنى » أعمال « الزرقالى » إلى اللغة اللاتينية ، وذكر « كوبرنيكوس » اسمه فى مؤلفاته مما يدل على أنه اطلع على أعماله . و « الزرقالى » ، الذى عرفه الأوروبيون باسم *Astrolabes* هو الذى اخترع الآلة الفلكية المعروفة باسم « الاصطرلاب » .

## Unit (13)

### الجغرافيا

أما فى نطاق علم الجغرافيا فقد استطاع العلماء العرب تطوير نظريات الجغرافيين الاغريق وعلى رأسهم مؤسس علم الجغرافيا العالم السكندرى « إراتوستينيس » ، الذى كان أول من توصل إلى قياس محيط الكرة الأرضية بدقة تكاد تقرب من الرقم الذى نعرفه الآن ، كما كان أول من قام برسم خريطة دقيقة للعالم المأهول على أيامه . وانجازات العلماء العرب فى الجغرافيا ليست خافية على العيان ، وما من شك أن هذا العلم يدين بالكثير للعرب . ومن العلماء الذين نبغوا فى الجغرافيا أبو عبد الله الإدريسى ( ١١٠٠-١١٦٦ ) الذى وُلد بالأندلس وتلقى دراسته فى قرطبة ومارس التدريس بعد ذلك فيها أيضاً ، وله مؤلفات عديدة فى الجغرافيا . ولقد قام الإدريسى برحلات كثيرة امتدت من آسيا حتى الجزر البريطانية ، وشملت قارة إفريقيا حتى جنوبها . وفى عام ١١٤٥ استطاع الإدريسى إنجاز مؤلف كان الملك روجر الثانى قد كلفه به ، وأصدره فى كتاب عنوانه : « نزهة المشتاق فى اختراق الآفاق » . ولقد احتوى هذا العمل العلمى الهام على سبعين خريطة تفوق فيها الإدريسى فى الدقة على سلفه « بطليموس » ، الجغرافى الاغريقى الشهير . وأعظم خريطة رسمها الإدريسى هى خريطة للعالم المأهول على أيامه ، قام برسمها نقشاً على لوح من الفضة قطره متران . وهناك أيضاً الرحالة العربى الشهير « ابن جبير » ( ١١٤٥-١٢١٧ ) الذى ولد بغرناطة وعاش فى جزيرة صقلية ومات بمدينة الاسكندرية ، والذى اشتهر برحلاته العديدة ومعلوماته الغزيرة . وفى تصورى أن البرتغاليين ومن بعدهم الأسبان قد جعلوا نقطة الارتكاز فى فتوحاتهم الجغرافية العظيمة على المعلومات الجغرافية التى أنجزها العلماء العرب وكانوا أساساً لها .

## Unit (14)

### الطب

وكان الطب قد اتجه إلى التجربة على الحيوانات وإلى تشريح أجساد البشر منذ عصر الطبيب « هيروفيلوس » ، أول من اكتشف الجهاز العصبي، والطبيب « إراسستراتوس » أول عالم فسيولوجي ، وكلاهما من علماء مدرسة الاسكندرية القديمة . وعندما قامت الحضارة العربية استعانت بمشاهير الأطباء فى ذلك العصر سواء من السريان أو من اليونان ، الذين ورثوا عن أسلافهم الإغريق الخبرة الطبية . ثم قام العرب بدورهم بإثراء علم الطب لدرجة حازوا بها الاعجاب ونالوا عنها التقدير . ومن رأى أن تفوق العلماء العرب فى الطب يرجع إلى أنهم واصلوا استخدام التجربة وممارسة التشريح على أجساد البشر واخترعوا الآلات الطبية ، كما كانوا أول من ربط بين الطب والعلوم الأخرى . وفى سماء علم الطب تالأت أسماء كوكبة من العلماء العرب يأتى فى طليعتهم « أبو بكر الرازى » ( ۸۶۴-۹۲۵ ) الذى كان أول طبيب عربى يدون مشاهداته الاكلينيكية عند معالجته للمرضى ، متبعاً فى هذا الصدد منهج الطبيب الاغريقى الشهير « هيبوكراتيس » ولقد تمكن « الرازى » من التفرقة بين مرض الحصبة ومرض الجدري من حيث الأعراض ، ونجح فى اكتشاف حامض الكبريتيك ، واستطاع استخراج الكحول من مواد نشوية وسكرية ، واخترع الفتيلة فى الجراحة . ولقد ألف الرازى أكثر من مائتى كتاب ، يعتبرها أكثرها أهمية كتابه « الحاوى » الذى يعتبر موسوعة طبية تضم كل الانجازات فى ميدان الطب منذ الاغريق حتى أيامه . أما الطبيب « أبو القاسم الزهراوى » ( ۹۳۶-۱۰۱۳ ) فقد أدخل تعديلات جوهرية على علم



الجراحة وعلى علاج الجروح ، ونجح فى ابتكار عقار لتفتيت الحصوات،  
ومارس التشريح واجراء العمليات ، وابتكر طريقة لإيقاف النزيف بالكي.  
ولقد قام «جيرارد الكريمنى» بترجمة مؤلفاته إلى اللغة اللاتينية . وهناك  
أيضاً عالم الطب العربى ابن زُهر Ibn Sochr (١٠٩٤-١١٦٨) المولود فى  
أشبيلية بأسبانيا، والذي اعتبره «ابن رشد» أعظم الأطباء قاطبة بعد  
«جالينوس» .

وفى مجال علم البصريات نجد العالم العربى الشهير « الحسن بن  
الهيثم » (٩٦٥-١٠٣٩) الذى تمكن من اثبات أن العين لا تطلق أشعة من  
لدها لترى بها الأشياء ، وأن المرئيات هى التى تعكس الأشعة للعين فتتمكن  
من الإبصار . ولقد تُرجم كتاب « البصريات » Optica الذى ألفه « ابن  
الهيثم » عدة ترجمات إلى اللغة اللاتينية . ولم يكن « ابن الهيثم » عالماً فى  
الطبيعة فقط بل كانت له نظرية فلكية عن حركة الكواكب فى طبقات الأثير  
العليا . كما اكتشف فى هذا الصدد أن الكواكب والأجرام السماوية ترسل  
أشعة خاصة بها يمكن عن طريقها رؤيتها فى صفحة السماء ، ما عدا  
القمر الذى لا يطلق أشعة ذاتية بل يستمد ضوءه من الشمس . وكان « ابن  
الهيثم » أيضاً ضليعاً فى الهندسة والجغرافيا ، وفى هذا المجال قام  
بنسخ « كتاب العناصر » Stoicheia « لإقليدس » ، وكتاب  
« لبطليموس » ، ونقد عدداً من آرائهما . « المجسطى

## Unit (15)

### ندية التفاعل القائم على تكامل المعرفة والفكر

بعد هذا الاستعراض الموجز والسريع لاتصال العرب المسلمين بالحضارة الأوروبية وتفاعلهم معها أخذاً وعطاءً ، تأثيراً وتأثراً ، اسمحوا لى أن أؤكد أن الاتصال الحضارى القائم على الندية والمبنى على التكافؤ والمؤسس على الإيمان بتكامل المعرفة والفكر ، هو الأمر الذى يمكن الشعوب من بناء حضارتها بعيداً عن الصراعات وبمعزل عن الحروب المهلكة . وإن ما بقى من الحضارة العربية الإسلامية فى مجال العلوم والثقافة قد غدا ميراثاً لشعوب أوروبية كثيرة أفادت منه وطورته واستكملت عن طريق دراسته مسيرة الحضارة الإنسانية . والعرب بدورهم قد أفادوا كثيراً من العلم الاغريقى والرومانى السابق عليهم وهضموه وطوروه وسلموه لشعوب أخرى أتت من بعدهم لتواصل الاسهام ولتستمر فى العطاء .

ولم يبق من الحروب التى دارت رحاها فى قديم الزمان بين مختلف البلدان شىء ذو قيمة أو نفع ، ولكن ما بقى من نتاج الفكر والحضارة له قيمة عليا نستفيد منها ونباهى بها : فليس « أفلاطون » ملكاً لليونان وحدها ، ولا « ابن رشد » ملكاً للعرب وحدهم ، ولا « ديكارت » ملكاً لفرنسا وحدها ، ولا « ماجلان » أو « فاسكو دى جاما » ملكاً للبرتغال وحدها ... إنهم ملك للبشرية كلها وللانسانية جمعاء ، تجلهم كافة الشعوب وتفاخر بهم مختلف الحضارات .

## Unit (16)

## حضارة البحر المتوسط

والبحر المتوسط الذى كان الرومان يسمونه « بحرنا mare nostrum » ، هو فى الواقع عبارة عن بحيرة تربط بين حضارات الشرق فى آسيا ، وحضارات الجنوب فى أفريقيا ، وحضارات الشمال فى أوروبا . وهو العنصر الذى يوحد كافة شعوب المنطقة وينمى العلاقات ويقوى الأواصر ، وما من حضارة قديمة نمت أو ازدهرت بغير منفذ على هذا البحر أو بدون ميناء يطل عليه . وفى رأى أن الحضارات التى لم تكن تملك منفذاً لها على هذا البحر - وأعنى بها الحضارات القارية - مثل حضارة التتار أو حضارة المغول ، إنما هى حضارات انتهت إلى التدمير لا إلى التعمير ، وإلى الهدم والافناء لا إلى الإعمار والبناء . أما الحضارات ذات الطابع البحرى مثل حضارة مصر القديمة وحضارة الاغريق وحضارة روما والحضارة العربية وحضارة البرتغال وحضارة انجلترا ، فهى حضارات تتميز بحبها للتأخى بين البشر وبشغفها بالثقافة ونشر الحضارة وزيادة حصيلة المعرفة . وأعتقد أنه مهما حدث من تجاوزات أو انحرافات فى مسيرة مثل هذه الحضارات إلا أن ذلك كان بمثابة الاستثناء الذى يؤكد القاعدة ، ويوضح أن هذه الحضارات تعلقى فى نهاية الأمر من شأن كل ما هو انسانى ، وتغلب الجانب الحضارى على ما سواه ، وتؤمن بالتعايش السلمى وتحب التعمير وتتنبذ العنف وإراقة الدماء ما أمكن ذلك .

حضارتنا العربية الاسلامية إذن تشترك مع حضارات أوروبا فى كثير من الملامح ، وهى على صلة وثيقة بوجه خاص بشبه جزيرة « أيبيريا » التى

شهدت أطول فترة من الوجود العربى فى أوروبا ، كما تتصل أيضاً بجنوب إيطاليا وصقلية وبشبه جزيرة الأناضول حيث كانت « بيزنطة » القديمة . ومن هنا فإن من الخير لكل شعوب البحر المتوسط أن يتم بينها التكتاف من أجل البناء لا من أجل الهدم ، ومن أجل الحضارة لا من أجل الحروب والصراع ، ومن أجل العلم والمعرفة والثقافة لا من أجل الأحقاد والتشردم والمصالح المادية العابرة أو حب السيطرة العقيم . فما يبقى للشعوب فى النهاية هو الحياة الكريمة القائمة على السلام العادل وعلى الاحترام وعلى إعلاء قيمة الإنسان .

وإننا لنربأ بأنفسنا بعد هذه المسيرة الطويلة التى أوصلتنا مشارف القرن الحادى والعشرين أن ننحدر إلى الأسلوب الذى كان يفعله الهمج والبرابرة قديماً ، حينما كانوا يتفاهمون بالسلاح ويتحاورون بالعنف لا بالعقل ، ويلجأون للتدمير فرضاً لسيطرتهم ولا يفرضون الاحترام على منافسيهم ، ويغتالون أسمى القيم البشرية فى مقابل النفع المادى وحده .

إن المستقبل أمامنا رغم كل شىء واسع الآفاق ، وإن التعاون المثمر البناء هو الذى يجعل الأمم تزدهر وتقوى ، وهناك مكان لكل انسان تحت الشمس يحيا فيه بكرامة ويتعاون فيه مع أخيه الانسان من أجل مستقبل أفضل لكل البشر .

## Unit (17)

### فكرة الاختلاف

أعتقد أنه ليس مما يسوء وليس مما يخيف أبداً بالنسبة لنا أن نكون مختلفين في الموقع أو في الدين أو في اللغة أو في العادات والتقاليد ، فمثل هذا الاختلاف مطلوب ومرجو لأنه يحقق التكامل ويحث على التعرف على ما لا نملكه بينما يملكه الآخرون ؛ وبمثل هذا الاتجاه يتم التطور وتتكامل المعرفة . وليس بنى جدوى أو فائدة أن نجعل الناس جميعاً يفكرون أو يسلكون على طريقتنا وحدنا ، ولكن ما يجدى حقاً أن أحترم الآخر وأن أقدره حق قدره لأن ما هو مشترك بيننا هو الأعم والأشمل والأبقى ، ولأن ما نختلف عليه هو الأقل وهو الذى لا يمنع التفاهم ولا التواصل ولا الحوار ولا التعاطف والإخاء .

لقد أراد ا < جلت قدرته أن يجعل هذه الأرض للناس جميعاً على اختلاف ألسنتهم وألوانهم وعقيدتهم ، كما وحد سبحانه وتعالى منشأهم منذ « آدم » عليه السلام ، وجعل أمرهم فى النهاية له وحده . وشاعت حكمة ا < تعالى أن تختلف الأديان والألسنة والألوان ، بينما تتوحد القلوب والأحاسيس والمشاعر . ولقد وهب ا < القادر لكل انسان عقلاً قادراً على التفكير ، يثرى حينما يوجهه صاحبه لأداء وظيفته ، ويتبلد حينما يركن صاحبه للكسل ويذعن للتراخى .

## Unit (18)

### عن الأسلوب الرفيع

ومن هنا .. فإن رجال الفكر والثقافة والعلماء لا يخشون الاختلاف ، ولا يعولون على الإقليمية ، ولا يزعجهم وجود الفوارق الشكلية ، بل يتسامون ويعلون عليها . ومن هنا تأتي أهمية أن يعلو صوت العقل ، وأن يسمو الفكر . وليتنا ندرك أن الكلمة المقدسة هي التي صنعت الحياة واستطارت نوراً في العقول ، وأنها هي التي تزرع الخير وتهدي لسواء السبيل . الكلمة المقدسة تجعل العدو صديقاً ، وتحول الكاره إلى محب ، تنزع السلاح من يد العصاة المتمردين ، وتزين هامات المفكرين والمصلحين .

وسوف أختتم كلمتي بمقولتين : الأولى منهما مستمدة من كتاب « الأسلوب الرفيع » On the Sublime ، المنسوب إلى « لونجينيوس » (فصل ٧) ، والتي يرى فيها أن القيمة الحقيقية ليست في الاستحواذ على نفائس الأشياء بل في التعفف عنها رغم القدرة على امتلاكها .

« لاشيء في الحياة البشرية يبلغ من العظمة حداً يمنعنا من ازدرائه ... فالثروة والشهرة والسلطة ، وكل ما نضعه في حياتنا موضع الصدارة وما نصفه بالروعة ، كلها أمور قد لا تبدو في نظر الرجل الحكيم من النعم العظيمة حيث إن الترفع عن السعى إليها يعتبر فضيلة محمودة . ومما لاشك فيه أن الناس ينظرون بعين الإكبار إلى من يمتلك مثل هذه النعم ، غير أن إعجابهم يزداد بمن يكون في وسعه امتلاكها ولكنه من الحكمة حيث

يعزف عن حيازتها « .

والمقولة الثانية هي مأثور عربي اسلامى ينسب للإمام الشافعى فى بعض الأحيان : « رأى صواب يحتمل الخطأ ، ورأى منافسى خطأً يحتمل الصواب » .

بمثل هذه الأفكار السامية يحيا الانسان فى الحياة ويتحمل فى صبر أشواكها وجراحها .

## **PART II - B**

**Translation of all the  
Arabic passages**





# The Interaction Between Arabo-Islamic and European Cultures

## Unit (9) Overview

From its early days, Arabo-Islamic culture had realized that only through communication and interaction with other cultures could it hope to be enriched and prosper in all fields and disciplines. As early as the Umayyad Dynasty (starting in 687 AD) a translation effort had helped the incipient culture-transfer, reaching its apex in the Abbasid period. The Umayyad rulers gave it an unprecedented encouragement, so that the Arabs were able to read the works of the Persian and Greco-Roman writers, both in literature and in science. Particularly commendable in this respect was the poet that the Arabs did not transfer scientific theories in isolation from practical application. They had the acumen to realize that Greek knowledge had passed through two stages : the first was an era of theory and theorization which dominated the classical period until the fifth century BCE; the second was the stage of practical applications which prevailed in the Hellenistic period in the three centuries BCE. The most prominent centre of the latter was ancient Alexandria, Egypt, since it was established by Alexander the Great in 332 B.C.E. The Muslim Arabs had done what we have done in modern times when we embarked on an effort in technology transfer from the advanced nations, and what the Japanese did at the turn of this century : they succeeded in acquiring European technology then proceeded to improve on it. They

are today serious competitors to the very originators of that technology and have developed it to reach admirable levels. So did the Arabs who had required the latest scientific knowledge of the Greeks and developed it in exquisite and stunning fashion : so much is that the Europeans had to show admiration for the Arab ability to transfer, assimilate and develop it quickly.

## Unit (10)

# Philosophy and Logic

The first field which attracted the attention of the Muslim Arabs had been that of philosophy and logic. As to why logic was given such prominence, the reason is that logic had in ancient times occupied the position of modern scientific method. It was the means of organizing thought, ordering evidence, and establishing a common basis of understanding. Logic could, furthermore, provide Muslim philosophers with the rational proofs required to establish the existence of God, with the ability to refute other philosophies, and to disprove the ideologies of their opponents or enemies.

Though initially relying on the works of Greek philosophers, such as Plato, Aristotle, Plotinus, and Zeno, and, though drawing in the beginning on translated works, such as the translations from syriac by Hunayn Ibn Ishaq, Arab philosophers were eventually able to create a distinctly Islamic philosophy. They were also able to establish Aristotelean logic as the basis for every system of thought and for every theory. As has been said, logic was tantamount to scientific method, without which no theory could stand. It may be sufficient to refer in this context to the fact that Al-Farabi, the second most celebrated teacher after Aristotle; Ibn Sina, (Avicenna) the author of the *Canon of Medicine*; and the philosopher Ibn Rushd (Averroes) had rivalled in stature the ancient philosophers and came to be regarded as pioneers for all modern philosophers. It may be added that the modern empirical method, as established by Francis Bacon, owes a great deal of its essentials to the Arabo-Muslim scientists who had founded the

study of science on observation, experiment and deduction (analogy). Their method was applied in the study of all natural sciences, such as medicine, physics, chemistry and geography; and they took mathematics a step forward, from theory to practice.

---

## Unit (11)

### Literature

The second field conquered by the early Arabs was that of literature: they began by translating Aristotle's *Poetics* and *Rhetoric*, which subsequently contributed to the evolution of the indigenous Arab discipline of Rhetoric and its development by Qudamah Ibn Ja'far, and Abu Hilal Al-Askari. As Persian literature came to be known to the Arabs, in translation, such as the pioneering translation of *Kalilah wa Dimnah* by Ibn Al-Muqaffa', so was Greek literature through the translation of the Homeric epics — the *Iliad* and the *Odyssey*. The Arabs, knowledge of Greek literature was incomplete, however, as it was in the main confined to the critical scholarship initiated by Aristotle.

Eloquence being an almost inbred quality of the Arab character, the Arabs avidly read the works of the Greeks in literary criticism, as well as the contributions of the scholars of the ancient Alexandrian school, such as Dimitrius of Phalareus, Zenodotus, Aristarchus the Grammarian, Aristophanes of Byzantium, and Didymus in the field of literary study, as well as the editing and publication of ancient texts. Arab scholars aped their Greek counterparts in this field : like them they relied on deduction, on rejecting an oral account transmitted by an unreliable reporter, and on the need to consult primary sources in support of their views.

To the Arab scholars goes most of the credit in translating the works of Aristotle and the other Greek philosophers. It was thanks to their translations that some original Greek texts, now lost, could still

be read. During the Renaissance these texts were translated from Arabic into Latin, and the scholars were then able to compare them with extant fragments before translating the re-constructed manuscripts back into Greek. It may suffice to mention the fact that Aristotle's *Poetics* had been first known in its Arabic translation, before appearing in its Greek version. Certain works by Aristotle are lost : the original version of Aristotle's *Phrase* exists now only in its Arabic translation. So do others by the same author.

---

## Unit (12)

### Science, Mathematics and Astronomy

In the field of science, the Arabs were particularly prominent in medicine and mathematics. They created Algebra as a new branch of mathematics, and a new science with which the world came to be acquainted only through them — chemistry. In physics and optics they had remarkable achievements. The Arabs showed interest in studying the sciences established by the School of Alexandria in the ten centuries before the advent of Islam. The empirical trend of that school was in harmony with their culture, based as it was on equilibrium and correlation among the various systems of thought. They could not allow a single system to dominate all others; hence the insistence by Arab scholars that theory should never outweigh practice, or that a theory be accepted until proven valid in practice. It is this empirical trend that had been established by the ancient school of Alexandria, where the scholars did their best to divorce science from philosophy. The tendency later developed and prospered, acquiring distinct features and characteristics.

In mathematics the Arabs admired the Euclid-based geometry, so much so, in fact, that they believed he had been of Arab extraction. They showed interest in the Archimedean geometrical applications and the contributions of Diophantus of Alexandria who was the first to use Algebraic symbols in mathematics. He was among the first to pave the way for the Arabs to establish Algebra later on, at the hands of the famous Arab scientist — Al-Khwarazmi.



In astronomy, the Arabs received a whole Greek legacy, beginning with Conon the astronomer, who was followed by Aratus of Alexandria, Aristarchus the astronomer who had discovered before Copernicus that the sun, not the earth, was the “centre”; he had also tried to measure the circumference of the globe. There was also Hipparchus the astronomer who had proved that the planets revolved about the sun in an elliptical rather than a circular orbit. A number of muslim — Arab scholars brilliantly developed this discipline, foremost among them was Ishaq Ibn Nur-ed-Din, who came to be known as Al-Petrageus, having been born in Petrgia near Cordova. He actually opposed some of the ideas of Ptolemy, the Greek, and amended them, particularly in connection with the fact that the planets went round the sun in an elliptical orbit, as has been mentioned. The works of Al-Petrageus were translated into Latin in about 1217 AD.

Al-Zirqali (Arzachel) (1028-1078) was another Arab astronomer who lived in Toledo, Spain; he proved that the zenith of the sun at midday was equal to its apex at midnight. His works were translated by Gerard of Cremona into Latin. Copernicus refers to him by name in his works, which Shows that he had read his studies. Known in Europe as Arzachel, Al-Zirqali is credited with the invention of the astronomical instrument of the astrolabes.

---

## Unit (13)

### Geography

In geography, the Arabs were able to develop the theories of the Greek geographic scholars, led by the founder of geography Eratosthenes who lived in Alexandria, Egypt. It was he who was able to measure the circumference of the earth so accurately that his figure is almost the one we now have. He was also the first to draw an accurate map of the populated world of his day. The geographical achievements of the Arabs are only too obvious, and the world owes a great deal to the Arabs in this field. One notable figure was Abdullah Al-Idrisi who was born in Andalusia, studied and taught in Cordova, and produced remarkable works in geography. Al-Idrisi made many journeys from Asia to the British Islands, from the North to the South of Africa. In 1145 he completed the book which King Roger II had requested, and entitled it : “The Pleasure Excursion of One who is keen to Travel the Regions of the World”. This great academic opus included seventy maps which were more accurate than those drawn by his predecessor, the far-famed Greek, Ptolemy. The greatest map drawn by Al-Idrisi is a map of the populated world of his day : it was engraved on a silver plate two metres wide. There was also the famous traveller Ibn Jubair (1145 — 1217) who was born in Grenada, lived in Sicily and died in Alexandria. He is well-known for his many travels and rich information. As I see it, it must have been the geographical knowledge of the Arabs that helped the Portuguese and Spanish explorers embark on their great voyages of explorations. The geographical knowledge of the Arab scholars had been the basis and ‘point of departure’.

## Unit (14)

### Medicine

There were tendencies in medicine to undertake experiments on animals and dissect the human body which had started since Herophilos, the physician — surgeon who first discovered the nervous system, and Erasistratos, the physiologist, both of the ancient Alexandrian school. When the Arab civilization rose, the help was enlisted of the famous physicians of the time, both Syriac and Greek, who had inherited the medical expertise of their predecessors. Thereafter the Arabs enriched the practice of surgery so much that they secured a position of prominence down the centuries. The medical achievements of the Arabs are due, I believe, to the fact that they continued to rely on experiments, the anatomy of the human body, the invention of medical instruments, and the establishment of links, for the very first time, between medicine and the Arab disciplines. Stars of the first magnitude shone in the sky of medicine, notable Arab physicians led by Abu Bakr Al-Razy (864-925). He was the first Arab physician to record his clinical observations during treatment, following in the footsteps of the famous Greek physician Hippocrates. Al-Razy was able to distinguish measles from smallpox, in terms of symptoms, to discover sulphuric acid, extract alcohol from carbohydrates, and was the first to use a special dressing in surgery. Al-Razy wrote more than two hundred books, the most important of which is Al-Hawy (“The Comprehensive”) which is tantamount to a medical encyclopedia containing all the medical achievements since the days of the Greeks. Abul-Qasim Al-Zahrawi (936-1013) was a

physician-surgeon who introduced basic amendments in surgery and the treatment of wounds. He managed to invent a drug capable of disintegrating renal stones, practised anatomy, undertook surgical operations, and devised a method for stopping any hemorrhage by canterization. Gerard of Cremona translated his works into Latin. There was also the Arab medical scientist Ibn Zohr (Ibn Sochr) (1094-1168) who was born in Seville, Spain, and was regarded by Ibn Rushd as the second greatest physician after Galinos.

In the field of optics, there rose a famous Arab scientist, Al-Hassan Ibn Al-Haytham (965-1039) who was able to prove that, rather than transmitting the light needed for vision, the human eye received the reflected light from objects. Ibn Al-Haytham's *Optica* was translated many times into Latin. Indeed, the scope of Ibn Al-Haytham's knowledge was not confined to optics : he had an astronomical theory on the movement of planets in interplanetary space, and discovered that all the stars and heavenly bodies transmitted the light which made it possible for them to be seen, with the exception of the moon which did not radiate any light of its own but only reflected the light of the sun. Ibn Al-Haytham was also well-versed in geometry and geography. He made copies of Euclid's *Stoicheia* and Ptolemy's *Almagest*, criticizing some of their opinions.

## Unit (15)

### Equal Interaction Based on the Indivisibility of Knowledge and Thought

Having made this succinct survey of the interaction between the muslim Arabs and European culture, a two-way traffic in terms of the trade of ideas in the days gone by, I would like now to suggest that only through cultural communication, based on equality and a firm belief in the integrity of knowledge and thought, can nations build their own civilizations in a conflict-free climate, and with the ghost of internecine wars for ever banished. The heritage of Arabo-Islamic culture, especially in the field of the arts and science, provided many European nations with an indefigable source of knowledge : they built on it, developed and profited by it in maintaining the march of human civilization. As we have seen, the Arabs too had benefited by the Greco-Roman heritage : they assimilated, developed and delivered it to other nations which continued their constructive endeavours.

The wars that ravaged the ancient world had contributed nothing of value to man, while the legacy of thought and culture has proved of great worth to all humanity. Plato hardly belongs to Greece alone; nor is Ibn Rushd the property of the Arabs, nor can Descartes be regarded as a French possession, or Magellan or Vasco de Gama the pride of Portugal alone. They are all part of the human legacy, the patrimony of mankind, a source of pride for all nations, and all cultures.

## Unit (16)

### Mediterranean Culture

The Mediterranean Sea, once described by the Romans as their own “mare nostrum” (our sea) is in effect a lake linking the oriental cultural of Asia, the southern cultures of Africa, with the northern cultures of Europe. It is the factor that unites all the peoples of the region, develops their relations and consolidates their links. No ancient civilization could prosper without an outlet on that sea, or a port on its coast. Those cultures that has no Mediterranean outlet, such as those land-locked cultures of the Tartars or the Mogols, ended up, I believe, by developing a tradition of destruction rather than construction. Maritime cultures, however, such as those of ancient Egypt, the Greeks, the Romans, the Arabs, the Portugese and the English, are characterized by an interest in the brotherhood of mankind, a devotion to culture, the spread of civilization, and the growth of the human reservoir of knowledge. Excesses or deviations in the history of such cultures have been, I believe, the exception that confirms the rule : indeed, they do show that such cultures did vindicate ultimately all that was quintessentially human, making the civilized outweigh the uncivilized, proceeding from faith in peaceful coexistence, working for construction and averting violence and bloodshed whenever possible.

Our Arabo-Islamic culture has, therefore, many features in common with the cultures of Europe. It has particularly close links with the Iberian Peninsula which had seen the longest period of Arab presence in Europe. It has had links too with southern Italy, with the

island of Sicily and the Anatolian Peninsula where ancient Byzantium flourished. It is in the best interests of the Mediterranean nations to make concerted efforts for construction rather than destruction, for civilization rather than war and conflict, for science, knowledge and culture rather than vendettas, fragmentation, transitory material interests or the sterile passion for suzerainty. What remains for the peoples in the end is a dignified life based on just peace, on mutual respect, and on upholding the value of man.

It is beneath us, having covered such a long distance in history, to relapse on the threshold of the twenty-first century into the old ways of the barbarians. We could not revive their method of conversing in the language of the sword, substituting violence for rational dialogue, resorting to devastation in attempting to establish dominance rather than forcing others to respect them. They had shattered the noblest human values for material gain alone.

The prospects we face are, in spite of everything, are vast and limitless : through fruitful cooperation nations can prosper and wax stronger. There is a place for every man under the sun where he may live in dignity, and cooperate with his fellow men for a better future for all mankind.

## Unit (17)

### The Idea of Difference

It is never a bad thing, never a thing to be feared, I believe, to be different in geographical position, in religion, in language or in customs and traditions. Indeed, such a difference is required and may be hoped for, as it works for the achievement of complementarity, for identifying that which we lack but which the others have. This is the way to development, to the complementarity of knowledge. It is hardly beneficial or worth our while to have all people adopt our mode of thinking or go our own way. What is really useful is for each to respect the 'other' and give him his due. What we have in common is more universal, more comprehensive and more viable : the areas of our differences are too limited to preclude understanding, communion, dialogue, sympathy or fraternity.

God, exalted be His name, has decreed that this earth be given to all people, whatever the differences among their tongues, colours and creeds. Their unity had been decreed originally in having descended from one man — Adam, peace be upon him; and they share a unified destiny — the return to God alone. God has ordained in His wisdom that religious, tongues and colours be different, while hearts beat in unison. God Almighty has given each man a mind capable of thinking : it grows richer when directed to perform its proper function, but is blunted when left to lethargy and laxity.



## Unit (18)

### On the Sublime

Hence, the fact that the leading intellectuals, cultural figures and scientists are never afraid of ‘difference’ : they do not set too much store by regionalism. They are never bothered by formal differences which they in fact transcend and leave behind. And hence the importance that the voice of Reason be heard loud and clear, that thought be sought in its sublimity. I wish we could all realize that it was the *Word*, ever so hallowed, that made life, turning into light in the mind; that it is the *word* that sows the seeds of all good and charts out the path to righteousness. It is the *Word* that turns an enemy into a friend, a hater into a lover, depriving the mutinous and rebellious of their swords, and crowning the heads of intellectuals and reformers.

I shall conclude with two quotations. The first comes from Longinus’ *On the Sublime* (Chapter 7) the purport of which is that real value does not reside in the possession of valuable things but in showing contempt for them, though one is able to possess them :

“As in our ordinary life nothing is great which it is a mark of greatness to despise; as fortunes, offices, honours, kingdoms, and such like, things which are praised so pompously from without, could never appear, at least to a sensible man, to be surpassingly good, since actual contempt for them is a good of no mean kind (certainly men admire, more than those who have them, though who might have them, but in greatness of soul let them pass) ...”

(translated by A.O. Prickard)

The other quotation is part of the Arab — Islamic tradition, sometimes attributed to Imam Al-Shafe'i : ‘my opinion is right but could be wrong; and the opinion of my opponent is wrong but could be right’.

Armed with such sublime ideas as these, man can endure this life, and bear in fortitude and with patience the pain of its thorus and wounds.

# **PART III**

## **ON CLASS**

### **How to Translate Academic Style in Arabic**

## CLASS

In its social sense the term denotes large groups among which unequal distribution of economic goods and/or preferential division of political prerogatives and/or discriminatory differentiation of cultural values result from economic exploitation, political oppression and cultural domination, respectively; all of these potentially lead to social conflict over the control of scarce resources. In the tradition of social thought, social class is a generic concept utilized in studying the dynamics of the societal system in terms of *relational* rather than *distributional* aspects of social structure. In this sense, classes are considered as not merely aggregates of individuals but as real *social groups* with their own history and identifiable place in the organization of society. However, the idea that social classes can be equated with aggregates of individuals distinguished on the basis of similar level of education, income or other characteristics of social inequality still persists and leads to confusion of this concept with ***Social***

## طبقة ( طبقات )

المعنى الاجتماعي المحدد للمصطلح هو الجماعات الكبيرة التي تتسم بعدم المساواة في توزيع السلع الاقتصادية بينها ، أو التوزيع التفضيلي للمزايا السياسية بينها ، أو التفرقة التمييزية بينها للقيم الثقافية ، أو بهذه السمات جميعاً<sup>(١)</sup> ، وهى ناجمة ، على الترتيب<sup>(٢)</sup> ، من الاستغلال الاقتصادي ، والظلم السياسى ، والسيطرة الثقافية ، وقد تؤدي هذه العوامل مجتمعة إلى الصراع الاجتماعي للسيطرة على الموارد النادرة . ويستخدم مصطلح الطبقة الاجتماعية ، فى تقاليد الفكر الاجتماعي ، باعتباره مفهوماً عاماً يستند إليه الباحث فى دراسة ديناميات النظام الاجتماعي من حيث الجوانب العلائقية<sup>(٣)</sup> لا فى الجوانب التوزيعية للهيكل الاجتماعي . ولا تعتبر الطبقات بهذه المعنى مجرد مجموع الأفراد بل جماعات اجتماعية حقيقية لكل منها تاريخه الخاص ومكانه الذى يمكن مساواتها أو معادلتها « بمجموعات الأفراد » على أساس التماثل فى

(١) فى الانجليزية يستخدم تعبير and/or للإشارة إلى إمكان الإضافة بالعطب أو التمييز بحرف « أو » ، وأحياناً يترجم فى وثائق الأمم المتحدة بالتعبير الركيك « و/أو » ، ولكن لغة القانون المصرى تفضل الفصل بينهما ، فالقانون يقول « يعاقب المخالف بالغرامة والحبس أو باحدى هاتين العقوبتين » لا « يعاقب المخالف بالسرقه و/أو بالحبس » .

(٢) « على الترتيب » معناها أن الظاهرة الأولى ترجع إلى العامل الأول ، أى أن « عدم المساواة فى توزيع السلع الاقتصادية » يرجع إلى الاستغلال الاقتصادى ، والظاهرة الثانية ( أى التوزيع التفضيلى ) ترجع إلى الظلم السياسى ، والثالثة أى التفرقة ترجع إلى السيطرة . وقد يوضع مصطلح على الترتيب فى آخر الجملة ، كما هو الحال فى الانجليزية أو فى موضعه الحالى .

(٣) شاعت النسبة بدلاً من الاضافة فى الترجمة العربية ، أى استخدام « الجوانب العلائقية » بدلاً من « مظاهر العلاقات » ، وقس على هذا تعبير التفضيلى بدلاً من « القائم على التفضيل » ، والتمييزية ، والتوزيعية . وللمترجم إذا شاء التبسيط أن يستخدم الإضافة بدلاً من النسبة .

***Stratification.*** Therefore, the meanings attached to the term social class vary and refer to different types of societal ***Structuration.*** In theoretical and historical sociology various types of structuration appear in substantive discussions of economic classes, political classes and cultural classes.

### **Economic Classes :**

In his general theory of societal evolution Karl Marx distinguished pairs of antagonistic classes specific to each period : slaves and masters in ancient societies, serfs and feudal lords in feudalism, capitalists and workers in capitalism. He elaborated in detail the concept of economic ***Exploitation*** of workers by capitalists, expressed in terms of surplus value. In his view, the relations of economic exploitation form the basis for the ‘superstructure’ of the society, namely

المستوى التعليمى ، أو الدخل ، أو غير ذلك من سمات التفاوت الاجتماعى ، وهى الفكرة <sup>(١)</sup> التى تؤدى إلى الخلط بين هذا المفهوم ومفهوم التدرج الطبقي . وهكذا فإن مفهوم الطبقة الاجتماعية له معان مختلفة وتشير إلى أنماط مختلفة من دراسة الأبنية الاجتماعية . ويصادف الباحث فى علم الاجتماع النظرى والتاريخى أنماطاً مختلفة لدراسة الأبنية فى مناقشات الطبقات الاقتصادية ، والطبقات السياسية ، والطبقات الثقافية .

### الطبقات الاقتصادية

#### الطبقات الاقتصادية

رئيته العامة عن التطور المجتمعى تمييزاً بين مجموعات ثنائية من الطبقات المتعارضة التى اختصت بها كل فترة ، وهى العبيد والأسياد فى المجتمعات القديمة ، والأقنان ( عبيد الأرض ) والسادة الاقطاعيون إبان عهود الإقطاع ، والرأسماليون والعمال فى النظام الرأسمالى . وقد حدد تفصيلاً مفهوم الاستغلال الاقتصادى للعمال على أيدي الرأسماليين <sup>(٢)</sup> ، والذى يتجلى فى مفهوم فائض القيمة . وكان يرى أن علاقات الاستغلال الاقتصادى تشكل أساس « البناء الفوقى » للمجتمع ، أى النظام السياسى والأيدىولوجى <sup>(١)</sup> ، قائلاً <sup>(٢)</sup> « إن السلطة التنفيذية فى الدولة الحديثة لا تعدو

(١) عندما يصادف المترجم فاعلاً أو مبتدأً طويلاً ، خصوصاً إذا كان يبدأ بصيغة the fact that أو the idea that فله أن يقدم الفاعل أولاً وحده ( أو المبتدأ ) حتى يستوفيه ، ثم يأتى بالخبر بعده ، مع تكرار عبارة الربط حتى تستقيم الجملة ، وقد يكون ذلك بتقسيم الصيغة إلى قسمين كما هو الحال هنا - فكلمة idea انقسمت إلى « من يقول بـ » و « الفكرة » التى تربط المسند إليه بالمسند ( المبتدأ بالخبر ) .

(٢) القاعدة هى تقديم الفاعل على المفعول به فى البناء المبني للمجهول بالانجليزية أى حيث يذكر الفاعل فى آخر الجملة مسبقاً بـ by ، ولكن الفعل فى هذه الحالة مصدر موصوف يعمل عمل الفعل ويصعب فصل الصفة فيه عن الموصوف ولذلك كسرت القاعدة ، أى أن الترجمة الحالية أفضل من قولنا « مفهوم استغلال الرأسماليين للعمال اقتصادياً » ، أو « مفهوم قيام الرأسماليين بالاستغلال الاقتصادى للعمال » .

political and ideological order : ‘The executive of the modern state is but a committee for managing the common affairs of the whole bourgeoisie.’ The Ideology that rules in capitalists society justifies and sanctifies the totality of social relations which have emerged on the foundation of economic exploitation and is functional for reproducing them. Marx believed that classes are collections of individuals who, by acquiring the consciousness of common social position and common fate, are transformed into real social groupings, active in the political arena. He expected that economic exploitation would lead workers to political revolution, overthrowing capitalist society and clearing the ground for a new, socialist society without classes.

Max Weber suggested a distinction, at least analytically, between two separate orders of economic classes : property classes and commercial classes. In the first, owners-rentiers are the ‘positively privileged class’ and debtors — ‘declassé’ people without property, in general —



كونها لجنة تتولى إدارة الشؤون العامة للطبقة البرجوازية برمتها « . وقال (٢) إن الأيديولوجية السائدة فى المجتمع الرأسمالى تبرر وتكرس مجموع العلاقات الاجتماعية التى ظهرت نتيجة الاستغلال الاقتصادى ، وهى تعمل على تكاثر وتوالد هذه العلاقات . وكان يعتقد أن الطبقات هى مجموعات من الأفراد الذين اكتسبوا الوعى بأنهم يشتركون فى وضع اجتماعى واحد ، ولهم مصير مشترك ، ومن ثم تحولوا إلى تجمعات اجتماعية حقيقية ، تمارس نشاطها فى الساحة السياسية . وكان يتوقع أن يؤدى الاستغلال الاقتصادى إلى قيام العمال بثورة سياسية ، يطيحون فيها بالمجتمع الرأسمالى ، ويمهدون السبيل لقيام مجتمع اشتراكى جديد لا طبقات فيه .

واقترح ماكس فيبر التمييز ، من الناحية التحليلية على الأقل ، بين نوعين منفصلين من الطبقات الاجتماعية : الأول هو الطبقات المالكة ( طبقات الملاك ) والثانى هو الطبقات التجارية ( طبقات التجار ) . وفى إطار النوع الأول يوجد الملاك الذين يؤجرون أملاكهم ويعيشون على دخلهم منها ، وهو يصفهم بأنهم يشكلون « الطبقة ذات المزايا الإيجابية » ، كما يوجد المدينون ، المنحطون طبقياً<sup>(٣)</sup> ، المعدمون<sup>(٤)</sup> الذين لا أملاك لهم بصفة عامة ، وهو يصفهم بأنهم يشكلون الطبقة « ذات المزايا السلبية »<sup>(١)</sup> . وفى إطار النوع

(١) الأيديولوجى كلمة معربة وهى أفضل من « فكرى » التى قد تعنى intellectual أو عقائدى التى قد تشير إلى عقائد أخرى مثل العقيدة الدينية .

(٢) عندما ينسب الكلام إلى فاعل سبق ذكره ، ثم يحذف فى العبارة التالية اكتفاءً بوجهة النظر ( انظر فن الترجمة ) يستحسن تذكير القارئ بهذا الفاعل ( وهو هنا كارل ماركس ) .

(٣) التعبير الفرنسى هو declassé وقد دخل اللغة الانجليزية ليشير إلى كل مستبعد من الطبقات الغنية أو من ينتمى إلى طبقات فقيرة غير محددة الملامح . والترجمة هنا تنقل المعنى فى السياق .

(٤) المعدم فى العربية هو الذى لا يملك مالاً من أى نوع ( عقار أو منقولات أو رأسمال نقدى ) وأحياناً يقال له landless بالانجليزية ، فكلمة land يشير أحد معانيها إلى الأملاك ، و landlord هو المالك .

are the 'negatively privileged class'. In the second, industrialists belong to the positively privileged class while workers belong to the negatively privileged class. Weber assumed that the capitalist economic system forms the most favourable background for the existence of 'commercial classes'. He defines the individual's 'class situation' as determined by the opportunities to sell commodities and professional skills. Although he does not state it explicitly, his approach to the structuration of commercial classes allows investigators to construct various aggregations of individuals into groupings with the same opportunities. In this sense the boundaries among them seem arbitrary.

The general ideas of Marx and Weber have been continuously elaborated, extended and modified. Bottomore (1965) suggested the lasting validity of the fundamental premises of the Marxian theory of classes while Dahrendorf (1957) postulated its critical revision. Roemer (1982) proposed an extension of Marx's concept of economic exploitation, which was utilized by Wright (1985) to

الثانى يوجد رجال الصناعة الذين ينتمون إلى الطبقة ذات المزايا الإيجابية ، والعمال الذين ينتمون إلى الطبقة ذات المزايا السلبية . وكان فيبر يفترض أن النظام الاقتصادى الرأسمالى يمثل أفضل خلفية<sup>(١)</sup> مواتية لنشأة « الطبقات التجارية » . وهو يقول إن تحديد « الوضع الطبقي » للفرد تتحكم فيه الفرص المتاحة لبيع السلع والمهارات المهنية . والمنهج الذى يتبعه فيبر فى دراسة أبنية الطبقات التجارية يتيح للباحثين تجميع مجموعات شتى من الأفراد فى فئات تشترك فى الفرص المتاحة نفسها ، وإن كان فيبر لا ينص على ذلك صراحة<sup>(٢)</sup> . وبهذا المعنى قد تبدو الحدود الفاصلة بين هذه الفئات حدوداً تعسفية .

وقد تعرضت الأفكار العامة لماركس وقيبر إلى التطوير والتوسيع والتعديل، بصورة مستمرة ، إذ ذهب بوتومور (١٩٦٥) إلى أن الأفكار الأساسية للنظرية الطبقيّة التى وضعها ماركس<sup>(٣)</sup> صحيحة على الدوام ، فى حين ذهب دارندورف (١٩٥٧) إلى أنها تحتاج إلى تنقيح ومراجعة نقدية<sup>(٤)</sup> . واقتراح رومر (١٩٨٢) توسيع مفهوم ماركس للاستغلال الاقتصادى ، وانتفع بذلك رايت (١٩٨٥) فى وضع نظام جديد للطبقات فى المجتمع الرأسمالى ، كما قدم بولانتزاس (١٩٧٤) وقيسولوفسكى (١٩٦٦) نظريات متكاملة عن « السيطرة الطبقيّة » ، واقتراح جيدينز (١٩٧٣) وباركن (١٩٧٩) عدة أشكال

(١) المزايا السلبية معناها الحرمان من المزايا ، فالقيمة السلبية هى قيمة بالناقص ، فرقم ٢-

(٢) ناقص اثنين ) معناها عدم وجود أو فقدان اثنين بعكس القيمة الإيجابية .

(٣) لاحظ تأخير هذه العبارة إلى ذيل الجملة .

(٤) لاحظ الفارق بين Marxist ( ماركسى أى نسبة إلى النظرية الماركسية الشاملة ) و Marxian

وهى النسبة إلى ماركس المفكر الفرد .

(٤) معنى التنقيح فى الأمم المتحدة هو التعديل وهو معنى الكلمة الانجليزية revision التى تعنى

حرفياً إعادة النظر ، أما المراجعة فقد تعنى review التى تدل حرفياً على الاستعراض دون

إدخال تعديل بالضرورة ، والمزاوجة بين الكلمتين يزيل اللبس . والصفة « نقدية » تفيد الانتقاد

أى التخلص فى المراجعة من المثالب . ولا علاقة لها بالنقود .

construct a new scheme of classes in capitalist society. Poulantzas (1974) and Wesolowski (1966) presented integrated theories of 'class domination'. Giddens (1973) and Parkin (1979) suggested several elaborations and extensions of Weber's approach to class; Lockwood (1958), Goldthorpe (1980) and Runciman (1972) conducted empirical research informed by Weber's ideas.

### **Political Classes :**

Gaetano Mosca (1896) formulated a theory of 'ruling' and 'ruled' classes as groups emerging in any society which reached a level above the primitive. Unequal distribution of power prerogatives is a functional requirement and structural necessity. The existence of the state causes the existence of the ruling class. That class is composed of all of those who play an important role in politics and fulfil state functions. People who actually rule come from a milieu in each historical period that has the resources appropriate to acquiring the expertise to rule. Mosca took for granted that, in his society, wealth was essential for a political career.

من التطوير والتوسع فى منهج فيبر لدراسة الطبقة ، أما لوكوود (١٩٥٨) وجولدثورب (١٩٨٠) ورانسيمان (١٩٧٢) فقد أجروا بحثاً تطبيقية قائمة على أساس أفكار فيبر .

### الطبقات السياسية

وضع <sup>(١)</sup> جايتانو موسكا (١٨٩٦) نظرية عن الطبقات « الحاكمة » والطبقات « المحكومة » باعتبارها جماعات تظهر فى أى مجتمع وصل إلى أى مستوى فوق المستوى البدائى ، وهو يتميز بالتفاوت فى توزيع الامتيازات السلطوية <sup>(٢)</sup> باعتباره ضرورة عملية <sup>(٣)</sup> وبنائية . ووجود الدولة هو الذى يتسبب فى وجود الطبقة الحاكمة التى تتكون من جميع الذين يضطلعون بدور مهم فى السياسة ويؤدون وظائف الدولة ، فالذين يمارسون الحكم فعلياً ينتمون إلى الأوساط التى تتمتع فى كل فترة تاريخية بالموارد اللازمة لاكتساب خبرة الحكم . وكان موسكا يُسلم بأن الثروة من المستلزمات الأساسية لمن يزاول العمل بالسياسة فى مجتمعه .

(١) لاحظ أن formulate قد تعنى ( يصوغ ) فى سياقات أخرى .

(٢) « السلطوية » نسبة إلى السلطة ، والأفضل ترجمة العبارة عن طريق المضاف والمضاف إليه . إمتيازات السلطة ، ولكن الكلمة شاعت . لاحظ أنها قد تعنى التسلط ، ومقابلة authoritarian .

(٣) « عملية » أفضل هنا من « وظيفية » لأن المعنى يشير إلى العمل أو التطبيق لا إلى وظائف بعينها ، ومثل ذلك وارد فى تعبير « ... It / He cannot function properly unless ... » أى « لا يستطيع العمل على الوجه الأكمل إلا ... » .

Normally, in addition to the ruling class there exists a second, 'lower' segment of society on which efficient rule depends. This segment may be a middle class or Bureaucracy. Moreover, within a modern political structure several 'social forces' emerge. Mosca writes that the military segment wishes to rule as well as intellectuals, lawyers, teachers, businessmen and workers. He expresses the opinion that good government should incorporate all of them into the process of ruling.

Parallel with Mosca, Pareto (1916-1919) presented his concept of the 'elite' which can be interpreted in class terms. According to him, the 'governing elite' is composed of those who have proven themselves best able to rule — that is to capture power and hold it. 'Circulation' of governing elites is a process of changing the composition of political classes either by force or by peaceful infiltration and cooptation (see Elite Theory).

وتوجد إلى جانب<sup>(١)</sup> الطبقة الحاكمة ، فى الأحوال العادية ، شريحة اجتماعية « أدنى » من الطبقة الحاكمة ، وتعتمد كفاءة الحكم عليها<sup>(٢)</sup> . وقد تكون هذه الشريحة طبقة وسطى أو طبقة بيروقراطية . وإلى جانب ذلك فإن عدة « قوى اجتماعية » تنشأ داخل ( فى إطار ) البنية السياسية الحديثة ، وكتب موسكا يقول إن الشريحة العسكرية ترغب فى الحكم إلى جانب المثقفين والمحامين والمدرسين ورجال الأعمال والعمال ، وكان يرى أن الحكومة الصالحة<sup>(٣)</sup> يجب أن تدرج هؤلاء جميعاً وتشركهم فى الحكم<sup>(٤)</sup> .

وبالتوازي مع موسكا ، قدم باريتو (١٩١٦ - ١٩١٩) مفهومه عن « الصفوة » ( النخبة ) والذي يمكن تفسيره طبقياً<sup>(٥)</sup> ، قائلاً<sup>(٦)</sup> إن « الصفوة الحاكمة » تتكون من الذين أثبتوا أنهم أقدر الناس على الحكم - أى الاستيلاء على السلطة والاستمساك بها . أما معنى « دورة » الصفوات الحاكمة فمعناها تغيير تشكيل ( تكوين ) الطبقات السياسية إما عنوةً (بالقوة) أو عن طريق التغلغل السلمى والتعاون . ( انظر نظرية الصفوة ) .

ولا يظهر مفهوم الطبقة الحاكمة فى مناقشات المجتمعات الغربية ذات النظم السياسية الديمقراطية بالكثرة التى يظهر بها فى مناقشات المجتمعات المعاصرة ذات

(١) لاحظ استبدال « إلى جانب » بعبارة « بالإضافة إلى » .

(٢) لاحظ تحويل الصفة إلى اسم .

(٣) الصفة good من أعقد الكلمات فى الترجمة ، فمعناها عام شامل ، وهو هنا « الحسن » أو « الجيد » ولكننا نقول المواطن الصالح good citizen ، والمعنى الحقيقى للعبارة هو أن نجاح الحكومة يتطلب إشراك هؤلاء جميعاً ، ولكن النجاح لا يتضمن الحكم على القيمة ( أى Value judgment ) الذى توحى به الكلمة ، ولذلك فالصلاحية أفضل .

(٤) لاحظ حذف كلمة process ( عملية ) لأنها من قبيل الاطناب .

(٥) تعبير in terms of يعنى حرفياً « من حيث » أو « من حيث كونه » ، وهو يستخدم لصعوبة اشتقاق صفة من class ترادف « الطبقي » بالعربية . أما classy فهى عامية وتفيد الانتماء إلى الطبقة الراقية .

(٦) لاحظ تحوير واختصار التعبير الأصيل « وفقاً لما يقول » أو « طبقاً لما يقول » .

The concept of ruling class appears less frequently in discussions of contemporary Western societies with their democratic political systems than in discussions of contemporary societies with authoritarian rule. In the first case, it appears in the theories of new trends in societal development and new strategic groups considered as the agents of those trends. In these theories it is expected that new classes will deprive the democratic system of its real functions by taking the lead and controlling the society. These classes may be composed of managers (Burnham, 1941; Gurvitch, 1949), government bureaucrats (Geiger, 1949), or certain professionals — like planners, organizers, scientists — who form alliances with politicians and old-type businessmen (Bell, 1974).

Theories of totalitarian and post-totalitarian rule in the former USSR and Eastern Europe (cf. Totalitarianism) invoke the concept of ruling class in relation to the top leaders of the communist party and high officials of the government who were assigned to their posts by the party and held monopolistic, unlimited and arbitrary power (Djilas, 1957); Hegedüs, 1975). Since both the party and the government were organized according to bureaucratic principles, the rule can be called bureaucratic, monoparty



الحكم التسلسلى . ففى الحالة الأولى يظهر المفهوم فى النظريات الخاصة (١) بالاتجاهات الجديدة فى التنمية المجتمعية ، والجماعات الاستراتيجية الجديدة التى تعتبر القوى المحركة (٢) لهذه الاتجاهات . والمتوقع فى إطار هذه النظريات أن تقوم الطبقات الجديدة بحرمان النظام الديموقراطى من وظائفه الحقيقية ، عن طريق قيامها بأدوار ريادية والسيطرة على المجتمع . وقد تتكون هذه الطبقات من المديرين ( بيرنام ١٩٤١ ، جورفيتش ١٩٤٩ ) أو من البيروقراطيين الحكوميين ( جايجر ١٩٤٩ ) أو فئات مهنية معينة - مثل رجال التخطيط والتنظيم والعلماء (٣) - التى تشكل تحالفات مع السياسيين ورجال الأعمال من ذوى الطراز العتيق ( بل ١٩٧٤ ) .

وتستند نظريات الحكم الشمولى وما بعد الشمولى فى الاتحاد السوفييتى السابق وشرق أوروبا ( انظر الشمولية ) إلى مفهوم الطبقة الحاكمة وعلاقتها بكبار قادة الحزب الشيوعى وكبار المسؤولين الحكوميين الذين عينهم الحزب ( فى مناصبهم ) وأصبحوا يتمتعون بسلطات احتكارية غير محدودة وتعسفية ( جيلاس ١٩٥٧ ، هيجيدوس ١٩٧٦ ) ولما كان تنظيم الحزب والحكومة قد استند إلى المبادئ البيروقراطية ، فيمكن وصف الحكم بأنه بيروقراطى وبأنه حكم الحزب الواحد . ففى الحكم الشمولى نجد أن بناء ( هيكل ) السلطة هو الذى يتحكم فى المؤسسات الاقتصادية والثقافية ويديرها ( يوجهها ) .

(١) لاحظ استخدام هذه الصفة بدلاً من حرف الإضافة of ، لأن الإضافة العربية هنا ثقيلة .  
 (٢) كلمة agent تعنى عدة أشياء وإن كانت جميعها مستمدة من أصلها اللاتينى الذى يعنى الفعل أو التأثير ، وتستخدم فى سياقات أخرى بمعنى وكيل أو عميل ، ولكنها هنا تعنى القوى الفاعلة ( ومن ثم ) المحركة . وقد تستخدم للدلالة على من يستعان بهم فى الفعل مثل government agents أى رجال الحكومة ، وقد يكونون من الشرطة أو الجيش أو القضاء أو حتى من الموظف !  
 (٣) لاحظ الاستعاضة عن المخططين والمنظمين بالتعبير الحالى . وقد تترجم العبارة « بالعاملين بالتخطيط والتنظيم » ورغم اتساع معنى التخطيط فالعادة أن يشير إلى التخطيط الاقتصادى . وهذا هو معنى الخطة حين ترد مفردة .

rule. In the totalitarian system, the power structure controls and directs economic and cultural institutions. Many authors argue that bureaucratic and administrative control of economic processes serve as tools for the exploitation of workers by political rulers.

### **Cultural Classes :**

Jan Waclaw Machajski (1904) outlined a theory of future society in which the 'educated class' or 'intelligentsia' of bourgeois society gives rise to a new class that dominates manual workers. Writing from an anarchist perspective, he said that the elimination of capitalists is not enough to change society. Reading Marx's *Capital* (1867, 1885, 1894) he finds the thesis that work which is more skilled, hence requiring more education, should be better paid than work requiring less education. Machajski emphasizes that the Marxist and social democratic programmes for the future socialist society imply the survival of educational inequality and, consequently, economic inequality.

ويسوق كثير من المؤلفين الحجة القائلة<sup>(١)</sup> بأن ضروب التحكم البيروقراطي والإدارى فى العمليات الاقتصادية تعتبر من الوسائل والأدوات التى يستعين بها الحكام السياسيون فى استغلال العمال .

### الطبقات الثقافية

وضع يان فاتسلاف ماكايكى (١٩٠٤) الخطوط العريضة لنظرية عن مجتمع المستقبل ، يقول فيها إن « الطبقة المتعلمة » أو « طليعة المثقفين » فى المجتمع البرجوازى سوف تؤدى إلى نشأة طبقة جديدة تسيطر على العمال اليدويين . وقد كتب من منظور فوضوى يقول إن القضاء على الرأسماليين لا يكفى لتغيير المجتمع ، وإنه حين قرأ كتاب رأس المال الذى وضعه ماركس (١٨٦٧ ، ١٨٨٥ ، ١٨٩٤) وجد الفكرة القائلة<sup>(٢)</sup> بأن العمل الذى يتطلب المزيد من المهارات و من ثمَّ يتطلب المزيد من التعليم ، يجب أن يتقاضى مؤديه أجوراً أعلى من أجور العمل الذى يتطلب درجة أقل من التعليم . ويؤكد ماكايكى أن البرامج الماركسية والبرامج الاجتماعية الديمقراطية

(١) مصطلح argue لا يعنى « يقيم الحجة » أو ( طبقاً ) « يحتج » ولكنها تعنى ببساطة « يقول بكذا » أى أن « حجته هى » . ولكننا أردنا هنا إيراد حل لمن يريد التمسك بكلمة حجة ، وهى كلمة غير دقيقة ، فقد تعنى « ذريعة » . والأفضل فى كل الأحوال ترجمتها بتعبير « قال بـ » .

(٢) كلمة thesis معناها قضية وعكسها هو antithesis ( النقيض ) والجمع بينهما هو synthesis ( التركيب ) فى مذهب هيغيل الجدلى . وقد تعنى رسالة أو أطروحة أو فكرة ، وهو معناها فى السياق الحالى .

Max Weber indirectly influenced the formation of the concept of cultural class. He proposed that we investigate 'status groups' which have developed a specific style of life. Some status groups clearly do not belong to class-type phenomena, but some do, emerging on the basis of common economic situations or common position within the power structure, or both (such as feudal lords) : 'Status groups are often created by property classes.' From Weber's writing one can infer that social classes show an affinity to status groups because both develop their own culture or style of life. Weber considered the bourgeoisie of rising modern towns a 'social class' and attributed to it three characteristics : property, citizen's rights and

لبناء مجتمع المستقبل <sup>(١)</sup> الاشتراكي تعنى ضمناً <sup>(٢)</sup> الإبقاء على التفاوت التعليمي ،  
ومن ثم ، على مظاهر التفاوت الاقتصادي .

وقد أثر ماكس فيبر تأثيراً غير مباشر في تكوين مفهوم الطبقة الاجتماعية . إذ  
اقترح أن نبحث في « جماعات المكانة » وهي التي وضعت لنفسها <sup>(٣)</sup> أسلوب حياة  
خاص ، فالواضح أن بعض جماعات المكانة لا تنتمي إلى ظواهر الأنماط الطبقيّة ، وإن  
كان بعضها ينتمي إليها <sup>(٤)</sup> ، إذ إنها نشأت على أساس الأحوال الاقتصادية  
المشتركة <sup>(٥)</sup> أو على أساس أوضاعها المشتركة داخل هيكل السلطة ، أو على  
الأساسيين معاً ( كشأن الملاك الاقطاعيين ) ، وقد أثر عنه قوله <sup>(٦)</sup> « إن جماعات  
المكانة كثيراً ما تخلقها الطبقات المالكة » وللمرء أن يستدل من كتابات فيبر أن الطبقات  
الاجتماعية تظهر ميلها إلى جماعات المكانة لأن كلاً من النوعين يضع لنفسه ثقافته  
الخاصة أو أسلوب حياته الخاص . وكان فيبر يرى أن البرجوازية في المدن الناشئة  
الحديثة « طبقة اجتماعية » ، وينسب إليها الخصائص ( أو السمات المميزة ) الثلاث

(١) يجب التفرقة بين استخدام future صفة والنسبة إليها futuristic ، فالأفضل في الحالة الأولى

استخدام الاضافة العربية ، واستخدام النسبة العربية في الحالة الثاني « مستقبلي » .

(٢) الفعل imply يدل على الإشارة الضمنية وعكسه infer وهو الاستدلال على شيء أوحى به .

(٣) من أصعب الأفعال في الترجمة فعل develop فالمعنى القاموسى وهو يطور أو ينمى معنى علمي  
محدود ، وكثيراً ما يستخدم الفعل بمعنى « اخترع » أو « ابتدع » أو « وضع » كما هو الحال  
هنا .

(٤) لاحظ عدم استخدام « يفعل » في ترجمة do ، بل الواجب تكرار الفعل الأصلي .

(٥) كلمة situation قد تكون من باب الاطناب ويجوز حذفها ، ولكنها عموماً تترجم بالحالة أو الحال  
، وهذه أفضل من « الأوضاع » ، التي ترجمت إليها كلمة position في العبارة التالية ( وقد  
تعنى مواقف ) .

(٦) لاحظ تحويل علامات التنصيص إلى عبارة عربية كاملة تشرح هذه العلامات .

‘culture’. In the Weberian perspective, culture may be seen as an active, integrative force in class-formation processes.

Alvin Gouldner (1979), inspired directly by Machajski, formulated, a theory according to which the ‘new class’ of humanistic intellectuals and technical intelligentsia, the class of the bearers of knowledge, is on the way to social domination. Members of the new class are owners of ‘cultural capital’ which exists primarily in the form of higher education. They have begun to replace the ‘old moneyed class’ in the process of social development as well as in the functioning of the postindustrial societal system. According to Gouldner, the future belongs to them, not to the ‘working class’ as Marx supposed. Members of the new class will guard their own material and non-material interests — higher income and higher prestige for those with knowledge — but simultaneously, they will represent and promote the interests of the society as a whole, to a much higher degree than any other class hitherto known in history. The new class subverts the old-type hierarchy and promotes the culture of critical discourse, but at the same time introduces a new social hierarchy of knowledge. Since it is both emancipatory and elitist, he says, it is a ‘flawed universal class’.

التالية : الممتلكات ، وحقوق المواطنين ، والثقافة . ومن منظور فيبر يمكن اعتبار الثقافة قوة فعالة <sup>(١)</sup> تؤدي إلى التكامل <sup>(٢)</sup> في عمليات تشكيل الطبقات .

وقد وضع ألفين جولدنر (١٩٧٩) نظرية استلهمها مباشرة من كتابات ماكايكي ، تقول إن « الطبقة الجديدة » التي تتكون من المثقفين الإنسانيين وطليعة المثقفين التقنية أى الطبقة الحاملة للمعرفة <sup>(٣)</sup> ، تتجه حثيثاً نحو السيطرة الاجتماعية . وإن أفراد <sup>(٤)</sup> هذه الطبقة الجديدة يمتلكون « رأس مال ثقافى » يتخذ بصفة أساسية صورة التعليم العالى ، وإنهم قد بدأوا يحلّون محل « طبقة أصحاب المال القديمة » فى غضون عملية التطور الاجتماعى ، وكذلك فى غضون عمل النظام الاجتماعى فى فترة ما بعد التصنيع . ويقول جولدنر إن المستقبل ينتمى إليهم لا إلى « الطبقة العاملة » ، حسبما كان ماركس يفترض ، وإن أفراد الطبقة الجديدة سوف يقومون بحماية مصالحهم المادية وغير المادية - أى زيادة الدخل وزيادة هبة حاملى المعرفة - وإن كانوا سوف يقومون فى الوقت نفسه بتمثيل مصالح المجتمع كله وتعزيزها بدرجة تفوق ما فعلته أى طبقة عرفها التاريخ حتى الآن ، فالطبقة الجديدة سوف تقلب التدرج الهرمى القديم <sup>(٥)</sup> ، وتعزز ثقافة الخطاب النقدى <sup>(٦)</sup> ولكنها تقدم فى الوقت نفسه

(١) كلمة active لا تعنى دائماً نشيط ، فهى ذات صلة وثيقة بكلمة action ( انظر مناقشة agent

أعلاه ) وهى أحياناً تعنى الفعالية أو الفاعلية ، على نحو ما تعنيه فى هذا السياق .

(٢) كلمة integrative تعنى ما أوردناه هنا ، أما تكاملى أو متكامل فهى integral, integrated

والتكامل هو integration وقد تعنى الكلمة الأخيرة الإدماج .

(٣) كلمة knowledge هى المعرفة تفرقة بينها وبين العلم science والتعليم والتعلم, teaching

learning والتربية education وقد يعنى العلم العام ( بمعنى المعرفة ) learning .

(٤) لاحظ عدم ترجمة members بأعضاء .

(٥) التدرج الهرمى هو ما ترجمه بعضهم بالمراتبية أو تسلسل المراتب .

(٦) الخطاب يعنى هنا اللغة والفكر معاً ، ومعناه القريب هو التفكير النقدى أى عدم التسليم بأى

شئ واخضاعه للتفكير النقدى .

**Integrative versus analytical approach :**

Economic classes, political classes and cultural classes may be conceived of as separate class orders or as one integrated order comprising three aspects. If a theorist views class structure as an integrated order, then the important problem for him/her is how the three aspects produce an integrated whole. Marx suggested the causal chain from the base, that is economic relations, to the 'superstructure' of political and ideological relations. Thus the economic class produces other aspects of class. He did not ignore the feedback influence of the political and cultural aspects on the base; nonetheless, economic structure 'in the last resort' determines all class aspects (see Determinism).

Mosca seems to be less concerned with causal relations among the three aspects of class than with the problem of the significance of the power aspect for the totality of social relations. Division into rulers and ruled is the critical phenomenon in all civilized, non-primitive, differentiated societies; therefore, it explains more of the global societal system. Among



تدرجاً هرمياً اجتماعياً جديداً يقوم على المعرفة<sup>(١)</sup> . وهو يقول إن اتجاه هذه الطبقة إلى التحرر وتفضيل الصفوة في الوقت نفسه يجعل منها « طبقة عالمية ذات عيوب » .

### المنهج التكاملي في مواجهة المنهج التحليلي

يمكن اعتبار الطبقات الاقتصادية والطبقات السياسية والطبقات الثقافية نُظماً طبقية منفصلة أو نظاماً طبقياً متكاملماً يتكون من ثلاثة جوانب . فإذا كان الباحث النظري يرى أن البناء الاجتماعي يمثل نظاماً متكاملماً ، فسوف تصبح مشكلته المهمة هي كيف تشترك الجوانب الثلاثة في تكوين كُلاً متكامل . كان ماركس يقول بوجود سلسلة من العلة والمعلول ( سلسلة العلية أو السببية ) أولى حلقاتها هي القاعدة أى العلاقات الاقتصادية ، وهي لذلك تسبق « البناء الفوقى » أى العلاقات السياسية والايديولوجية . وهكذا فإن الطبقة الاقتصادية تؤدي في نظره إلى نشوء جوانب طبقية أخرى ، وإن كان لم يتجاهل التأثير اللاحق ( من خلال رد الفعل ) للجوانب السياسية والثقافية على القاعدة . ولكنه كان يقول إن البناء الاقتصادي « فى آخر المطاف » يتحكم فى جميع جوانب<sup>(٢)</sup> الطبقة .

أما موسكا فلم يكن ، فيما يبدو<sup>(٣)</sup> ، يهتم بالعلاقات السببية ( العلية )

(١) لاحظ تجنب استخدام الصفة من المعرفة « معرفى » - انظر المصطلحات الأدبية الحديثة - لونجمان ، القاهرة ، ١٩٩٦ .

(٢) هذه هي أفضل ترجمة لكلمة aspects - والبعض يترجمها بمظاهر أو معالم بحيث تختلط مع . features

(٣) لاحظ تحويل الفعل seems إلى عبارة اعتراضية مستقلة . وقد يفضل المترجم أن يبدأ الجملة بالتعبير « ويبدو أن » .

contemporary approaches, Lenski (1966) follows Mosca's tradition, although he does not ignore Marx. For Lenski there are two main forms of power : political power and the power of property. What he emphasizes is that in the whole history of civilization, political power exerts a formative influence on the distributive system, that is, on the distribution of economic privileges and prestige.

Bourdieu (1987; Bourdieu and Passeron, 1970), aims at an integrative approach by suggesting multicausality and interactions in the formation of 'social power' as the globalized characteristic of class. This power is a trajectory of financial, cultural and social capital possessed by individuals. The interaction among these three forms is not predetermined by any petrified weight of each capital or a stable relation between forms of capital. Recently he has elaborated the concept of 'symbolic capital' which integrates all other capitals and reinforces the social power of the dominant class in the public arena.

The analytical approach stresses the autonomy of economic class, political class and cultural class. The

بين الجوانب الثلاثة للطبقة قدر اهتمامه بمشكلة دلالة وأهمية جانب السلطة لمجموع العلاقات الاجتماعية ، وهو يقول إن التقسيم إلى الحكام والمحكومين هو الظاهرة الأساسية<sup>(١)</sup> في جميع المجتمعات المتحضرة وغير البدائية والتميزة<sup>(٢)</sup> ، وذلك فهي قادرة على تفسير المزيد من مظاهر النظام المجتمعي العالمي<sup>(٣)</sup> . ومن المناهج المعاصرة منهج ليفسكى (١٩٦٦) الذى يتبع فيه تقاليد موسكا ، وإن كان لا يتجاهل ماركس . إذ إن ليفسكى يرى صورتين رئيسيتين من صور السلطة ، الأولى هي السلطة السياسية ، والثانية هي سلطة الامتلاك . أما الذى يؤكد أنه أن تاريخ الحضارة برمته يثبت أن السلطة السياسية تمارس تأثيراً يحدد شكل نظام التوزيع ، أى توزيع المزايا الاقتصادية والهيبة .

ويهدف بورديو (١٩٨٧ ، بورديو وباسيرون ١٩٧٠) إلى انتهاج منهج تكاملى إذ يقول بوجود أسباب متعددة وتفاعلات شتى تساهم فى تكوين « السلطة السياسية باعتبارها الخصيصة العالمية للطبقة ، إذ إن تلك السلطة هي ثمرة لرأس المال النقدى والثقافى والاجتماعى لدى الأفراد ، وإن التفاعل بين هذه الصور الثلاث لا يتحدد سلفاً عن طريق الثقل المتحجر لكل رأسمال من هذه الثلاثة أو عن طريق العلاقة الثابتة بين صور رأس المال<sup>(٤)</sup> . وقد وضع فى الآونة الأخيرة مفهوماً تفصيلياً لما يسميه « رأس المال الرمضى» الذى يضم معاً<sup>(٥)</sup> جميع أشكال رأس المال الأخرى ويدعم السلطة

(١) كلمة critical تعنى ذات الأهمية الحساسة أو الحرجة ، ومعناها المعتاد هو ما ورد فى النص .

(٢) كلمة differentiated تعنى distinct دون إشارة إلى الامتياز .

(٣) لاحظ إضافة كلمة « مظاهر » إلى الجملة المترجمة .

(٤) هذه عبارة عسيرة الترجمة ، ويمكن التصرف فيها على النحو التالى : « إن التفاعل بين هذه الصور الثلاث لا تحدده سلفاً القوة الجامدة لرأس المال ، بأنواعه الثلاثة ، أو العلاقة الثابتة بين هذه الأنواع من رأس المال » . وقد أردنا الاحتفاظ بالشكل الأصيل للعبارة لنقل الاستعارات الأصلية .

(٥) لاحظ التصرف فى ترجمة integrates فالكلمات ليست جامدة ، والمعنى هو ما ينبغى نقله .

premise on which this approach has been founded is that there are autonomous spheres of life — economy, politics and culture within which emerging groupings do not overlap. It is also argued that an analytical approach is more appropriate than an integrative one for studying modern, as contrasted with premodern society. This approach has its roots in Weber's ideas, although some impact on its formulation was also exerted by Sorokin's (1927) suggestions on autonomous channels of social mobility. Among contemporary authors, Lipset and Zetterberg (1966) argued for this approach and suggested separate study of occupational class, consumption class, social class and power class. However this approach, as well as the analytical approach, has been criticized and their concept of class contested on theoretical grounds (Calvert, 1982).

### **Social class in empirical sociology :**

A 'class paradigm' is one of the best established approaches for analysing data on social structure. Within this paradigm, research focuses on detecting differences among social classes with respect to (a) their share of unequally distributed goods; (b) various attitudes and opinions; (c) political behaviour and common group-actions; and (d) the patterns of social mobility. In research practice, class schemes based on sets of criteria

### الاجتماعية للطبقة المسيطرة فى الساحة العامة (١).

ويؤكد المنهج التحليلى الاستقلال الذاتى لكل من الطبقة الاقتصادية ، والطبقة السياسية ، والطبقة الثقافية . والافتراض الذى يقوم عليه هذا المنهج هو وجود ثلاثة مجالات مستقلة فى حياة الإنسان - هى مجالات الاقتصاد والسياسة والثقافة - وعدم تداخل التجمعات الناشئة فيها . ويقال أيضاً إن المنهج التحليلى أنسب من المنهج التكاملى لدراسة المجتمع الحديث ، تمييزاً له عن المجتمع فى فترة ما قبل الحداثة . وترجع جذور هذا المنهج إلى أفكار فيبير ، وإن كان قد تأثر فى تشكيله بما قاله سوركين (١٩٢٧) عن وجود قنوات مستقلة للحراك الاجتماعية . وكان من بين المؤلفين المعاصرين الذين ظاهروا هذا المنهج ليسيت وزيتربرج (١٩٦٦) إذ اقترحا الدراسة المنفصلة لكل من الطبقة المهنية ، والطبقة الاستهلاكية ، والطبقة الاجتماعية ، والطبقة السلطوية . ولكن هذا المنهج ، شأنه فى ذلك شأن المنهج التحليلى ، قد تعرض للانتقاد كما تعرض مفهومهما للطبقة للطعن فيه على أسس نظرية (٢) ( كالفيرت ١٩٨٢ ) .

---

(١) المقصود بالساحة العامة هو حياة الناس أو حياة الجماهير العريضة ، وينبغى مراعاة معنى كلمة public والتفرقة بينها وبين general - فكلاهما تترجم بكلمة عام . ولكن الأولى تنصرف إلى البشر ، والثانية قد تنصرف إلى الموضوعات أو الأشياء . فتعبير public library معناها مكتبة مفتوحة للجمهور ، و general library معناها مكتبة تضم كتباً فى موضوعات غير متخصصة . (٢) لاحظ تحويل المبني للمجهول إلى المبني للمعلوم .

involving control over the means of production and labour power are treated as independent, explanatory variables. The class paradigm proves its usefulness if an application of a class scheme to a particular population leads to the conclusion that *interclass* differences with respect to specified variables are significantly larger than *intra*class differences.

If social class and social stratification are considered autonomous categorizations of social structure, one of the empirical questions is the degree of their interdependence. Are social classes consistently ordered with respect to the formal education, occupational rank and total income of their members ? Descriptive statistics for various countries demonstrates the validity of the argument of class theoreticians that, although social class and social stratification have much in common, they are far from identical. In Western industrialized countries the association of the social class of individuals with the components of their social stratification position — education, occupation and income — is strong,

### الطبقة الاجتماعية فى علم الاجتماع الامبيريقى ( التجريبي )

يعتبر « النموذج الطبقي » من أفضل المناهج الراسخة لتحليل بيانات البناء الاجتماعى ويركز البحث فى إطار هذا النموذج ( أو الصيغة ) على تحديد الاختلافات فيما بين الطبقات الاجتماعية من حيث (أ) نصيبها من السلع الموزعة توزيعاً غير متساو ؛ و (ب) شتى المواقف والأفكار ؛ و (ج) السلوك السياسى والأفعال المشتركة للجماعة ؛ و (د) أنماط الحراك الاجتماعى . ويعمد الباحثون عملياً إلى معالجة النظم الطبقيّة القائمة على مجموعات من المعايير الخاصة بالسيطرة على وسائل الانتاج وسلطة العمال باعتبارها متغيرات مستقلة توضيحية . وتتجلى فائدة « النموذج الطبقي » عندما يؤدى تطبيق النظام الطبقي على مجموعة سكانية معينة إلى نتيجة مفادها أن الاختلافات بين الطبقات ، فيما يتعلق بمتغيرات محددة ، أكبر كثيراً<sup>(١)</sup> من الاختلافات داخل الطبقة الواحدة .

وإذا اعتبرنا أن التقسيم إلى طبقات اجتماعية<sup>(٢)</sup> وإلى تدرج طبقي اجتماعى بمثابة تقسيم إلى فئات مستقلة للبنية الاجتماعية ، فسوف يكون أحد الأسئلة الإمبيريقية ( التجريبية ) هو درجة اعتماد بعضها على بعض<sup>(٣)</sup> . هل يجرى تنظيم الطبقات الاجتماعية بصورة متسقة وفقاً للتعليم الرسمى ، والمراتب المهنية والدخول الإجمالية لأفرادها ؟ الواقع أن الاحصائيات الوصفية لكثير من البلدان تبين صحة الحجة التى يسوقها أصحاب النظريات الطبقيّة والتى تقول<sup>(٤)</sup> إنه رغم اشتراك

(١) الكلمة significantly تعنى حرفياً « إلى درجة يعتد بها » أو « إلى درجة لها دلالاتها » وقد تعنى

significant « مهم » أو « له دلالتة » . وعكسها هو insignificant بمعنى « لا يعتد به » ، أو « لا

يذكر » ولكن الشائع هو استخدام صفة كبير أو كثير ترجمة للأولى و « قليل » أو ضئيل للعكس .

(٢) لاحظ أن غياب أداة التنكير (a) يفيد الإشارة إلى الجنس ، أى أن social class هنا تصبح اسم

جنس يفيد الجمع ، مثل كلمة الحب بالعربية التى تعنى الحبوب .

(٣) مصطلح interdependence قد يعنى « التكافل » أيضاً فى سياقات أخرى أو « التكامل » .

(٤) لاحظ ما يسمى فى علم اللغة complementarization ومعناها إرداف عبارة كاملة بعبارة أخرى

تستكملها وتبدأ بـ that . والعبارة الانجليزية تقبل الانتهاء نحوياً قبل هذه الأداة ، ولذلك فالمرجم

يستأنف البناء بتعبير مثل « التى تقول » أو « وهى » أو حتى بحرف استهلال وافتتاح جديد مثل «

ألا وهى » .

albeit leaving substantial room for non-class determinants of social inequalities. Moreover, the order of social classes on various dimensions of social inequality is not the same. Owners of the means of production are certainly at the top of the economic dimensions, while intellectuals rank highest on the educational dimensions. In the middle of the hierarchy, white-collar workers usually have higher prestige from their jobs than small commodity producers have. These kinds of rank shifts confirm that social classes represent discrete categories rather than categories consistently arranged along a multidimensional stratificational continuum (Wright, 1978 and 1985).



الطبقات الاجتماعية والتدرج الطبقي الاجتماعي في كثير من المظاهر ، فإنها أبعد ما تكون عن التطابق . وهناك اتجاه قوى في البلدان الصناعية الغربية للربط بين الطبقة الاجتماعية من الأفراد وبين مكونات<sup>(١)</sup> مواقعهم على سلم التدرج الطبقي الاجتماعي ، مثل التعليم والمهنة والدخل ، مع ترك مساحة كبيرة<sup>(٢)</sup> لعوامل تحديد<sup>(٣)</sup> مظاهر التفاوت الاجتماعي غير الطبقيّة . كما يختلف نظام الطبقات الاجتماعية فيما يتعلق بشتى أبعاد التفاوت الاجتماعي ، فالذين يملكون وسائل الانتاج يشغلون القمة دون شك فيما يتعلق بالبعد الاقتصادي ، ويشغل المثقفون أعلى مرتبة فيما يتعلق بالبعد التعليمي . أما في الدرجات الوسطى على السلم الاجتماعي فإن أصحاب الأعمال الكتابية عادةً ما يستمدون من وظائفهم هيبة تفوق هيبة صغار منتجي السلع . والأنواع المشار إليها من التحول في المرتبة تؤكد أن الطبقات الاجتماعية تمثل فئات منفصلة ولا تمثل فئات مرتبة بصورة متسقة وفقاً لسلسلة متصلة الحلقات ومتعددة الأبعاد من التدرج الطبقي<sup>(٤)</sup> . ( رايت ١٩٧٨ و ١٩٨٥ ) .

(١) المكونات هي العناصر التي تشترك في تكوين الشيء ، وقد تترجم أحياناً بالعناصر أو بالمقومات إذا صحبتها صيغة مثل basic .

(٢) كلمة room تعنى هنا المجال أو المساحة ، ولو لم تكن متبوعة بصفة ( كبيرة ) لتحوّلت إلى تركيب آخر هو « مع اتاحة » أو « مع السماح » أو « إلى جانب » .

(٣) فعل determine معناه يحدد أو « يبت في » والاسم منه يحتاج إلى اسم وصفة بالعربية .

(٤) مصطلح continuum يعنى اتصال الحلقات رغم التغير ، أى يفيد وجود عنصر ثابت وسط المتغيرات ، وهو اسم يفيد الاتصال ولا يفيد التجانس ، ومن ثم فهو نقيض مصطلح discrete الذى ترجم بكلمة منفصلة . ويلاحظ اختلاف هجاء هذه الكلمة عن كلمة أخرى هي discreet وهى صفة تفيد الحذر والحرص فى الحديث ، والتكتم وعدم إفشاء الأسرار ، أما الاسم discretion فيتعلق بالكلمة الأخيرة دون الأولى وعادة ما يترجم بالسلطة التقديرية كقولك إن الحكم متروك لتقدير القاضى ، فسلطته هنا تقديرية . والغريب أن الكلمتين ترجعان إلى جذر ( أصل ) واحد هو discern بمعنى يميز أو يفصل ! ومن ثم فهناك عنصر الفصل والتمييز المشترك بينهما ، وإن كان الكتاب كثيراً ما يخلطون بينهما . لاحظ ما يلي : كلمة indiscrete تنصرف إلى المعنى الأول وهو ما لا يتجزأ ولا ينقسم ولا ينفصل ، وكلمة indiscreet معناها غير حسيب فى حديثه لا ينكتم ما ينبغى تكتمه ، والصفة indiscretion مقصورة على هذا المعنى الأخير وحده . والنصيحة الصادقة للمتروك أن يرجع إلى القاموس إذا اختلط عليه الأمر أو تصور أن الكاتب يرمى إلى ما لا تعبر ألفاظه عنه .